叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基西尔霍托的铁路终点站(the Railhead At Kysyl Khoto) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基西尔霍托的铁路终点站(The railhead at Kysyl Khoto)

[ðə; ði] ['reɪlhed] [æt; ət] - -
The **Railhead** **at** **Kysyl** **Khoto**
这 铁路终点站 在 - -

基西尔霍托的铁路终点站

[baɪ]['ælən][keɪ] . [læŋ]
By **Allen** **K** **.** **Lang**
经过 艾伦 K . 朗

作者：艾伦·K·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

" - .
" **Kysyl** **.**
" - .

“Kysyl。

['reɪlhed] .
Railhead **.**
铁路终点站 .

铁路终点站。

[keɪ] . [iː] . - .
K **.** **E** **.** **Ziolkovsky** **.**
K . E . - .

KE Ziolkovsky。

- ['miːtɝz] / ['sekənd] .
5000 **meters** **/** **second** **.**
- 米 / 第二 .

5000米/秒。

['luːnə] .
Luna **.**
露娜 .

露娜。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **That** **was** **the**
" 那 曾是 这

那是

[ɪn'taɪər] ['mesɪdʒ] .
entire **message** **.**
全部的 信息 .

完整信息。

[bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [meɪd]
But **its** **meaning** **made**
但 它是 意义 制成

但它的意义却

[waɪt] [sændz] [lʊk] ['prɪti] ['trɪviəl] , [ænd; ənd]
White Sands look pretty trivial , and
白色的 桑兹 看 漂亮的 琐碎的 , 和

白沙看起来很不起眼，而且

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['seɪlzmən] !
turned a rocket engineer into a salesman !
转向 一个 火箭 工程师 进入 一个 推销员 !

把一名火箭工程师变成了销售员!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [noʊ'vembər] - .
Infinity November 1957 .
无穷大 十一月 - .

无限 1957 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'mʊm] ['waɪndz][ɪn][mə'rɑ:koʊ] ,
I've been told that during the season of the simoom winds in Morocco ,
我已经 到过 讲述 那 期间 这 季节 的 这 西蒙 风 在 摩洛哥 ,

我听说在摩洛哥的西蒙风季节，

['ærəb]['dʒʌdʒɪz] [let] [kən'fest] ['mɜ:dəəz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] .
Arab judges let confessed murderers off with a fine .
阿拉伯 法官 让 坦白 杀人犯 离开 和 一个 美好的 .

阿拉伯法官对认罪的杀人犯只处以罚款。

[ðə; ði] ['weðər] ['dʒʌstifaiz] ['hɑ:mɪsaɪd] .
The weather justifies homicide .
这 天气 证明其合理性 杀人 .

天气恶劣竟成了杀人的理由。

['wɑ:ʃɪŋtən] ['dʒʌdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['li:niənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [aɪ] [θɔ:t] ,
Washington judges should be as lenient in the summer , I thought ,
华盛顿 法官 应该 是 作为 宽容 在 这 夏天 , 我 想法 ,

我想，华盛顿的法官们在夏天也应该同样宽容一些。

[sku:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ][pænts][frʌm; frəm]
scooting on the contours of my chair to keep the seat of my pants from
滑板车 在 这 轮廓 的 我的 椅子 到 保持 这 座位 的 我的 裤子 从
['swetɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] .
sweating into the varnish .
出汗 进入 这 漆 .

我挪动身体，沿着椅子的轮廓移动，以免裤子上的汗水渗入椅子的漆面上。

[ten] [bʌks] [ænd; ənd][kɔ:sts] [si:md] [ə; eɪ] [fer] [praɪs][tu:; tə] [peɪ] [sə'saɪəti] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [ðɪs] ['dɑ:ktər]
Ten bucks and costs seemed a fair price to pay society if I killed this Doctor
十 雄鹿 和 成本 似乎 一个 公平的 价格 到 支付 社会 如果 我 被杀 这 医生
['frænsɪs][vɑ:n] ['mʌŋɚ] .
Francis von Munger .
弗朗西斯 冯 芒格 .

如果我杀了弗朗西斯·冯·蒙格医生，十美元和相关费用似乎是对社会合理的代价。

[maɪ] [sɪgə'rets] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɪmp][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [θru:] [maɪ] [ʃɜ:rt] .
My cigarettes had become limp and brown with the sweat through my shirt .
我的 香烟 有 变得 跛行 和 棕色的 和 这 汗 通过 我的 衬衫 .

我的香烟被衬衫里的汗水浸透，变得软塌塌的，颜色也变成了棕色。

[aɪ] [i:zd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ['nu:d(ə)lz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I eased one of these unappetizing noodles out of the pack and lit it .
我 缓解 一 的 这些 令人倒胃口的 面条 出去 的 这 盒 和 点燃 它 .

我从包装里取出一根看起来很没食欲的面条，点燃了它。

[ˌaɪ 'ti:] ['teɪstɪd] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] , [dæmp] [wʊl] ['stɑ:kɪŋz] .
It tasted like burning , damp wool stockings .
它 尝过 喜欢 燃烧 , 潮湿 羊毛 长筒袜 .

尝起来像烧焦的潮湿羊毛袜。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mægəzi:n] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blɑ:nd]
I picked up an ancient magazine to keep from staring at the blonde
我 挑选 向上 一个 古老的 杂志 到 保持 从 凝视 在 这 金发
[rɪ'sepʃənɪst] ,
receptionist ,
接待员 ,

我拿起一本旧杂志，以免盯着那位金发女接待员看。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt]
the only object in the waiting room upon which the eye could rest with comfort
这 仅有的 目的 在 这 等待 房间 之上 哪个 这 眼睛 可以 休息 和 舒适
.
:
.

候诊室里唯一能让眼睛感到舒适的物体。

[aɪ'd] [vju:d] [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:r'tu:nz] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:]
I'd viewed all the cartoons without smiling and was working my way through
ID 已查看 全部 这 卡通 没有 微笑 和 曾是 在职的 我的 方式 通过
[ðə; ði][ædz] [wen] [ðə; ði] [blɑ:nd] [pi:kt] ['oʊvər][maɪ]['mægəzi:n] .
the ads when the blonde peeked over my magazine .
这 广告 什么时候 这 金发 偷看 超过 我的 杂志 .

我看完了所有的漫画，脸上没有一丝笑容，正浏览着广告时，那个金发女郎从我的杂志上方探出头来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɑ:n] ['mʌŋɚ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hu:gənɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dr . von Munger will see you now , Dr . Huguenard , " she said .
" 博士 . 冯 芒格 将要 看 你 现在 , 博士 . 休格纳德 , " 她 说 .

"胡格纳德医生，冯·蒙格医生现在可以见您了，"她说。

" [dæm] [raɪt] [hi:; hi] [wɪl] !
" Damn right he will !
" 该死 正确的 他 将要 !

"他当然会！"

" [aɪ] [grauld] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [daʊn] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [blɑ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊli]
" I growled , slapping the magazine down and trailing the blonde into the holy
" 我 咆哮 , 拍打 这 杂志 向下 和 尾随 这 金发 进入 这 圣
[ʌv; əv] ['hoʊli] .
of holies .
的 圣徒 .

我低吼一声，把杂志拍在地上，跟着金发女郎走进了圣殿。

[ˌɪn'saɪd] , [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sti:l] [desk] .
Inside , an efficient young woman sat behind an efficient steel desk .
里面 , 一个 高效的 年轻的 女士 卫星 在后面 一个 高效的 钢 桌子 .

室内，一位干练的年轻女子坐在一张简洁的钢制办公桌后。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn'sʌltɪŋli] [ku:l] .
She looked insultingly cool .
她 看起来 侮辱性的 凉爽的 .

她看起来酷得令人恼火。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][vɑ:n] [mʌŋɚz] ['taɪpraɪtər] [pu:l] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [θru:] [bɪ'fɔ:r]
" How much of von Munger's typewriter pool do I have to work through before
" 如何 很多 的 冯 芒格的 打字机 水池 做 我 有 到 工作 通过 前
[aɪ][get][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?
I get to see the great man in the flesh ?
我 得到 到 看 这 伟大的 男人 在 这 肉 ?

“我得用完冯·蒙格打字机留下的多少条信息，才能亲眼见到这位伟人？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] - ['lʊkɪŋ] ['redhed] .
" I demanded of the cool - looking redhead .
" 我 要求 的 这 凉爽的 - 寻找 红发 .

我向那位看起来很酷的红发女郎提出了要求。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hu:gənɑ:rd] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , ['tɪpɪŋ] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]
" Have a cigar , Dr . Huguenard , " the girl said , tipping a cylindrical
" 有 一个 雪茄 , 博士 . 休格纳德 , " 这 女孩 说 , 小费 一个 圆柱体
['hju:midɒ:][maɪ] [wei] .
humidor my way .
雪茄盒 我的 方式 .

“来根雪茄吧，休格纳德医生，”女孩说着，把一个圆柱形雪茄保湿盒朝我倾斜过来。

" [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [desk] .
" And sit down , " indicating the chair that squatted beside her desk .
" 和 坐 向下 , " 表明 这 椅子 那 蹲着 旁 她 桌子 .

“坐下，”她指了指桌子旁边那把矮矮的椅子。

" [aɪv] [gɑ:t] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hu:gənɑ:rd] .
" I've got news for you , Huguenard .
" 我已经 得到 消息 为了 你 , 休格纳德 .

“我有个消息要告诉你，休格纳德。”

[aɪm][vɑ:n] ['mʌŋɚ] .
I'm von Munger .
我是 冯 芒格 .

我是冯·蒙格。

[ðə; ði][fɜ:rst] [neɪm] [ɪz] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [i:] . - [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The first name is Frances , with an ' e . ' Makes all the difference .
这 第一的 姓名 是 弗朗西丝 , 和 一个 - e . - 制作 全部 这 不同之处 .

名字是 Frances，带个“e”。这可是天壤之别。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] , [krʌʃt] [maɪ] [wʊl] - [sɑ:k] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
" I accepted the cigar , crushed my wool - sock cigarette in the ash - tray ,
" 我 公认 这 雪茄 , 碎 我的 羊毛 - 短袜 卷烟 在 这 灰 - 托盘 ,

我接过雪茄，把裹着羊毛袜的香烟在烟灰缸里捏碎了。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['saɪlənt][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] [əˌveɪlə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] .

and	leaned	back	silent	to	indicate	my	availability	for	further	astonishments	.
和	倾斜	后退	沉默的	到	表明	我的	可用性	为了	更远	惊奇	.

然后我默默地向后靠去，表示我随时准备迎接更多惊喜。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	suppose	you	wonder	why	you	were	sent	here	,	"	she	began	.
"	我	认为	你	想知道	为什么	你	是	发送	这里	,	"	她	开始	.

“我想你一定很想知道自己为什么会被派到这里来，”她开口说道。

[aɪ] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][mɪd] - [dʒuːn] ,

I	murmured	something	about	Washington's	being	delightful	to	visit	in	mid	-	June	,
我	低声说道	某物	关于	华盛顿的	存在	愉快	到	访问	在	中	-	六月	,

[wət'evər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	the	occasion	might	be	.
任何	这	场合	可能	是	.

我低声说道，无论什么场合，六月中旬去华盛顿旅游都是件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] ['sʌt(ə)lti] .

She	ignored	this	subtlety	.
她	忽略	这	微妙之处	.

她忽略了这种微妙之处。

" [wiːv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪk][ə'næləsɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	We've	needed	a	rocket	engineer	in	Economic	Analysis	for	some	time	,	"	she	said
"	我们已经	需要	一个	火箭	工程师	在	经济的	分析	为了	一些	时间	,	"	她	说

.

:

.

“我们经济分析部门一直需要一位火箭工程师，”她说。

" ['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪr] [ɪm'perətɪv] .

"	Recent	developments	have	made	your	employment	here	imperative	.
"	最近的	发展	有	制成	你的	就业	这里	至关重要的	.

“最近的事态发展使得你来这里工作变得至关重要。”

" [aɪ] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['sloʊli] .

"	I	lit	the	cigar	slowly	.
"	我	点燃	这	雪茄	缓慢地	.

我慢慢地点燃了雪茄。

" [aɪ'd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət] [waɪt] [sændz][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	I'd	been	led	to	believe	that	our	work	at	White	Sands	was	important	,
"	ID	到过	引领	到	相信	那	我们的	工作	在	白色的	桑兹	曾是	重要的	,

“我一直以为我们在白沙的工作很重要，

[tuː] , " [aɪ] [sed] [θruː] [maɪ] [smoʊk] .

too	,	"	I	said	through	my	smoke	.
也	,	"	我	说	通过	我的	抽烟	.

”我也是，”我透过烟雾说道。

[vɑːn] ['mʌŋɝ] [lʊkt] [æz; əz][pʊt] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [beltʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [æt; ət]

Von	Munger	looked	as	put	out	as	though	I'd	belched	during	the	invocation	at
冯	芒格	看起来	作为	放	出去	作为	尽管	ID	打嗝	期间	这	调用	在

[æn; ən][æmˌbæsə'dɔːriəl] [tiː] ['pɑːrti] .

an	ambassadorial	tea	party	.
一个	大使	茶	派对	.

冯·蒙格看起来很不高兴，就好像我在大使茶会的祈祷仪式上打了个嗝一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːses] ,

She	took	a	deep	breath	—	a	pretty	process	,
她	采取	一个	深的	气息	—	一个	漂亮的	过程	,

她深吸了一口气——这是一个很美好的过程。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mænɪʃ] [su:t][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] — [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['seɪlz] [tɔ:k]

despite	the	mannish	suit	she	was	wearing	—	and	launched	into	her	sales	talk	.
尽管	这	男子气概	套装	她	曾是	穿着	—	和	发射	进入	她	销售量	讲话	.

尽管她穿着男士西装——然后就开始了她的销售说辞。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hu:gənɑ:rd] ,

"	Dr	.	Huguenard	,
"	博士	.	休格纳德	,

"休格纳德博士，

['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [dɪ'pɑ:rtmənts] ['speʃ(ə)l] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌi:kə'nɑ:mɪk][ə'næləsɪs]

our	work	here	in	the	Commerce	Department's	Special	Bureau	of	Economic	Analysis
我们的	工作	这里	在	这	商业	部门的	特别的	局	的	经济的	分析

[ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	the	most	important	work	in	the	world	.
是	这	最多	重要的	工作	在	这	世界	.

我们商务部经济分析特别局的工作是世界上最重要的工作。

[ɪf] [ə; eɪ][wɔ:r][ɪz] [fɔ:t] , [wi:; wi] [wɪl] [wɪn][ˌaɪ 'ti:] .

If	a	war	is	fought	,	we	will	win	it	.
如果	一个	战争	是	战斗	,	我们	将要	赢	它	.

如果爆发战争，我们必胜。

[ɪf] [ðæt] [wɔ:r][ɪz] [pri'ventid] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:] .

If	that	war	is	prevented	,	we	will	have	prevented	it	.
如果	那	战争	是	阻止	,	我们	将要	有	阻止	它	.

如果这场战争能够避免，我们就成功阻止了它。

" [aɪ'd] [si:n] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌmegələ'meɪniə] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [tʃi:fs] [ʌv; əv]['peɪpərwɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] ,

"	I'd	seen	this	sort	of	megalomania	displayed	by	chiefs	of	paperwork	before	,
"	ID	已见	这	种类	的	狂妄自大	显示	经过	酋长们	的	文书工作	前	,

"我以前也见过文书主管表现出这种自大狂的样子。"

[bʌt; bət]['nevər][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'kju:t][fɔ:rm] .

but	never	in	a	more	acute	form	.
但	绝不	在	一个	更多的	急性	形式	.

但从未达到如此严重的程度。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['redhed] ['ɑ:bviəsli] [sɔ:] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɪ'naɪn] [lu:'kri:ʃə] ['bɔ:dʒiə] ,

This	little	redhead	obviously	saw	herself	as	a	sort	of	benign	Lucrezia	Borgia	,
这	小的	红发	明显地	锯	她自己	作为	一个	种类	的	良性	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	,

这个红发小姑娘显然把自己看作是和蔼可亲的卢克雷齐娅·博尔吉亚。

[ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv]['faɪlɪŋ] - ['kæbɪnəts][ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] .

erecting	a	fortress	of	filing	-	cabinets	around	the	American	Way	.
竖立	一个	堡垒	的	备案	-	橱柜	大约	这	美国人	方式	.

在美式大道周围筑起一座由文件柜组成的堡垒。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [smaɪld] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hu:gənɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	you	smiled	,	Dr	.	Huguenard	,	"	she	said	.
"	我是	高兴的	你	微笑	,	博士	.	休格纳德	,	"	她	说	.

"我很高兴你笑了，休格纳德医生，"她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][skɑ:r] - ['tɪʃu:] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['wʊdnt] [bend] .

"	I	was	afraid	that	your	face	was	all	scar	-	tissue	,	and	just	wouldn't	bend	.
"	我	曾是	害怕的	那	你的	脸	曾是	全部	瘢痕	-	组织	,	和	只是	不会	弯曲	.

"

"

"我当时很担心你的脸上全是疤痕组织，根本无法弯曲。"

" [jʊə(r)] ['prɪti] , [tu:] , " [aɪ][sna:rld] .

"	You're	pretty	,	too	,	"	I	snarled	.
"	你是	漂亮的	,	也	,	"	我	纠缠	.

"你也很漂亮，"我恶狠狠地说。

[ðə; ði][dæmp] [hi:t] [hæd; həd] [li:tʃt] [ðə; ði][læst]['vestidʒiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] .

The	damp	heat	had	leached	the	last	vestiges	of	chivalry	from	my	soul	.
这	潮湿	热	有	浸出	这	最后的	残余	的	骑士精神	从	我的	灵魂	.

潮湿闷热的天气已经彻底磨灭了我灵魂深处最后一点骑士精神。

" [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɪtʃ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Get	on	with	your	pitch	,	will	you	?
"	得到	在	和	你的	沥青	,	将要	你	?

"快点开始你的推销吧，好吗？"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər][dʒɑ:b] [daʊn] [ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [er] - [kən'dɪʃnd] [læb] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] . "

I	want	to	turn	your	job	down	and	get	back	to	my	air	-	conditioned	lab	in	New	Mexico	.	"
我	想	到	转动	你的	工作	向下	和	得到	后退	到	我的	空气	-	条件反射	实验室	在	新的	墨西哥	.	"

我想拒绝你的工作，回到我在新墨西哥州有空调的实验室。

" [gɪv] [ˌem 'i:][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Give	me	five	minutes	to	persuade	you	to	stay	,	"	she	said	,
"	给	我	五	分钟	到	说服	你	到	停留	,	"	她	说	,

"给我五分钟时间说服你留下来，"她说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sti:pl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['sti:pl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .

making	a	steeple	with	her	fingertips	and	resting	the	steeple	against	her	chin	.
制作	一个	尖顶	和	她	指尖	和	休息	这	尖顶	反对	她	下巴	.

她用指尖比划出一个尖塔的形状，然后把尖塔抵在下巴上。

[aɪ] [tʃekt] [maɪ] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

I	checked	my	wrist	watch	.
我	已检查	我的	手腕	手表	.

我看了看我的手表。

" [ðə; ði][es] . [bi:] . [i:] . [ə; eɪ] . [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	S	.	B	.	E	.	A	.	is	responsible	for	a	special	type	of	strategic	intelligence	,	"	she	said	.
"	这	S	.	B	.	E	.	一个	.	是	负责任的	为了	一个	特别的	类型	的	战略	智力	,	"	她	说	.

"SBEA负责一种特殊类型的战略情报，"她说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju: es es 'ɑ:r] . "

"	We	are	analyzing	the	economic	processes	of	the	USSR	.	"
"	我们	是	分析	这	经济的	流程	的	这	苏联	.	"

"我们正在分析苏联的经济进程。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	familiar	with	the	multiplication	table	,	"	I	said	.
"	我	是	熟悉的	和	这	乘法	桌子	,	"	我	说	.

"我熟悉乘法表，"我说。

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Otherwise	,	I	don't	see	how	I	can	be	of	use	to	you	.
"	否则	,	我	不	看	如何	我	能	是	的	使用	到	你	.

否则，我不知道我能如何帮到你。

[maɪ] ['speʃəlti] [ɪz] ['rɑːkɪt] - ['fjuːəl][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ['sɪstəmz] .

My	specialty	is	rocket	-	fuel	injection	systems	.
我的	专业	是	火箭	-	燃料	注射	系统	.

我的专长是火箭燃料喷射系统。

[aɪ'd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] . "

I'd	dearly	love	to	get	back	to	that	.	"
ID	亲爱的	爱	到	得到	后退	到	那	.	"

我非常想回到那种状态。

" [jʊə(r)] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [greɪs] , ['dɑːktər] [huːgənɑːrd] , "

"	You're	cutting	into	my	three	hundred	seconds	of	grace	,	Doctor	Huguenard	,	"
"	你是	切割	进入	我的	三	百	秒	的	优雅	,	医生	休格纳德	,	"

[ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

she	protested	.
她	抗议	.

"休格纳德医生，你这是在剥夺我三百秒的宽限时间，"她抗议道。

[aɪ] [sʌkt] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	sucked	bitterly	on	the	cigar	she'd	given	me	.
我	真烂	苦涩地	在	这	雪茄	棚	给定	我	.

我痛苦地吸了一口她给我的雪茄。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [said] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

"	Okay	,	"	I	sighed	through	the	smoke	.
"	好的	,	"	我	叹了口气	通过	这	抽烟	.

"好吧，"我透过烟雾叹了口气。

" [kən'tɪnjuː] , [prə'fesər] . "

"	Continue	,	Professor	.	"
"	继续	,	教授	.	"

"教授，请继续。"

" ['mʌni] , [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][laɪk] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Money	,	to	a	nation	,	is	like	blood	to	a	man	,	"	she	said	.
"	钱	,	到	一个	国家	,	是	喜欢	血	到	一个	男人	,	"	她	说	.

"金钱之于国家，犹如鲜血之于个人，"她说。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] ['iːv(ə)n][ɪn] ['rʌʃəz] [mə'nɪpjəleɪtɪv] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	This	is	true	even	in	Russia's	manipulative	economy	.
"	这	是	真的	甚至	在	俄罗斯的	操纵性的	经济	.

"即使在俄罗斯这种受人操纵的经济环境下，情况也是如此。"

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [blʌd] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

Were	you	to	trace	the	movement	of	blood	through	the	human	body	,
是	你	到	痕迹	这	移动	的	血	通过	这	人类	身体	,

如果你要追踪血液在人体内流动的过程，

[juːd] [suːn] [noʊ] [ɪts] ['evri] ['tɪʃuː] .

you'd	soon	know	its	every	tissue	.
你会	很快	知道	它是	每一个	组织	.

你很快就会知道它的每一张纸巾。

[dʒʌst][soʊ] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [welθ] [θruː] [ðə; ði][ˌjuː es es 'ɑːr] ,

Just	so	,	by	tracing	the	flow	of	wealth	through	the	USSR	,
只是	所以	,	经过	追踪	这	流动	的	财富	通过	这	苏联	,

正是如此，通过追踪财富在苏联的流动轨迹，

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [prɪ'saɪsli] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] .

we	can	discover	precisely	what's	going	on	over	there	.
我们	能	发现	恰恰	是什么	去	在	超过	那里	.

我们可以准确地查明那边发生了什么。

[wiː; wi][hæv; həv][oʊ'vɜːrt] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['soʊviet] ['stʌdiz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

We	have	overt	means	of	observation	,	such	as	the	Soviet	studies	published	in
我们	有	公开	方法	的	观察	,	这样的	作为	这	苏联	研究	已发布	在

-	,

Industriia	,
-	,

我们有公开的观察手段，例如苏联在《工业》杂志上发表的研究报告。

[ˌsoʊvɛt'skaɪɑː] - , [vɔ'proʊsi] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːnəlz] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

Sovetskaya	Metallurgiia	,	Voprosy	Ekonomiki	,	and	other	journals	;	and	we
苏维埃	-	,	voprosy	-	,	和	其他	期刊	;	和	我们

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [klæn'destɪn] ['sɔːrsɪz] [æz; əz] [wel] . "

have	our	clandestine	sources	as	well	.	"
有	我们的	秘密	来源	作为	出色地	.	"

Sovetskaya Metallurgiia、Voprosy Ekonomiki 等期刊；我们也有秘密消息来源。”

" [duː][juː; jʊ] [riːd] ['rʌʃ(ə)n] ?

"	Do	you	read	Russian	?
"	做	你	读	俄语	?

你会读俄语吗?

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpiː eɪtʃ 'diː] .

"	I	asked	,	feeling	a	little	more	respect	for	this	miss	with	the	PhD	.
"	我	问	,	感觉	一个	小的	更多的	尊重	为了	这	错过	和	这	博士	.

“我问，心里对这位拥有博士学位的女士多了几分敬意。

" ['rʌʃ(ə)n] , ['pɑːlɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Russian	,	Polish	,	German	,	and	French	,	"	she	said	impatiently	.
"	俄语	,	抛光	,	德语	,	和	法语	,	"	她	说	不耐烦地	.

“俄语、波兰语、德语和法语，”她不耐烦地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][gə'daːnsk] , [neɪ] ['dænsig] , [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːliglɑːt][ɪz]

"	I	was	born	in	Gdansk	,	née	Danzig	,	a	community	where	being	a	polyglot	is
"	我	曾是	出生	在	格但斯克	,	娘家姓	但泽	,	一个	社区	在哪里	存在	一个	多语者	是

['sɪmp(ə)l][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

simple	self	-	preservation	.
简单的	自己	-	保存	.

“我出生在格但斯克（原名但泽），在那里，掌握多种语言是一种简单的自我保护方式。

[bʌt; bət][aɪ'd][best][get][ɑːn] .

But	I'd	best	get	on	.
但	ID	最好的	得到	在	.

但我最好还是继续赶路吧。

[maɪ][taɪm][ɪz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] . "

My	time	is	running	low	.	"
我的	时间	是	跑步	低的	.	"

我的时间不多了。

" [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] ['grændli] .

"	Take	ten	minutes	,	"	I	said	grandly	.
"	拿	十	分钟	,	"	我	说	宏伟	.

“花十分钟时间，”我故作庄重地说。

" [ˌfɪfˈtiːn] .
" **Fifteen** .
" 十五 .

“十五。

[bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
But **where** **do** **I** **come** **in** **?**
但 在哪里 做 我 来 在 ?

那我该如何参与呢?

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **She** **lit** **a** **cigarette** **and** **went** **on** **.**
" 她 点燃 一个 卷烟 和 去 在 .

她点燃一支烟，继续往前走。

" [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['prɑːsesɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" **This** **office** **is** **concerned** **with** **the** **economic** **processes** **taking** **place** **within** **the**
" 这 办公室 是 担心的 和 这 经济的 流程 采取 地方 之内 这

[ɔː'tɑːnəməs] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑɹ.ɛs.ɛf.ɛs'ɑɹ] ,
Tuvinian **Autonomous** **Region** **of** **the** **RSFSR** **,**
图维尼亚 自主 地区 的 这 俄罗斯联邦科学研究院 ,

“本办公室负责俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国图瓦尼亚自治区境内发生的经济进程，

[æn; ən] ['eriə] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [də'koʊtə] [bæd] [lændz] [lʊk] [laɪk] [maɪ'æmi] [biːtʃ] .
an **area** **that** **makes** **the** **Dakota** **Bad** **Lands** **look** **like** **Miami** **Beach** **.**
一个 区域 那 制作 这 达科他州 坏的 土地 看 喜欢 迈阿密 海滩 .

相比之下，达科他荒地看起来就像迈阿密海滩。

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] [ɪz] - - .
The **capital** **city** **of** **this** **region** **is** **Kysyl** **Khoto** **.**
这 首都 城市 的 这 地区 是 - - .

该地区的首府是克西尔霍托。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ðer; ðər] . "
We **have** **a** **tourist** **there** **.** **"**
我们 有 一个 游客 那里 . "

我们那里有一位游客。

" ['tʊrɪst] ?
" **Tourist** **?**
" 游客 ?

“游客?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] ['kʌvərt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] ['mʌŋɚ] [ɪk'spleɪnd] .
" **A** **covert** **source** **of** **information** **,** **"** **Dr** **.** **von** **Munger** **explained** **.**
" 一个 隐蔽 来源 的 信息 , " 博士 . 冯 芒格 解释 .

“一个秘密的信息来源，”冯·蒙格博士解释说。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['siːkrɪts] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "
" **If** **I** **keep** **giving** **you** **secrets** **,** **you'll** **have** **to** **stay** **here** **.** **"**
" 如果 我 保持 给予 你 秘密 , 你会 有 到 停留 这里 . "

“如果我继续告诉你秘密，你就得留在这里。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] [stʌf] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" **I** **know** **all** **about** **this** **cloak** **-** **and** **-** **dagger** **stuff** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 我 知道 全部 关于 这 披风 - 和 - 匕首 东西 , " 我 讲述 她 .

“我对这种谍战戏码了如指掌，”我告诉她。

" [aɪ] [riːd] - [ðə; ði][goʊld][bʌg] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] . "
" I read ' The Gold Bug ' when I was twelve . "
" 我 读 - 这 金子 漏洞 - 什么时候 我 曾是 十二 . "

“我十二岁的时候读了《金甲虫》。”

" ['aʊər; ɑːr][ɪn'fɔːrmənt]['riːs(ə)ntli] [trænz'mɪtɪd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" Our informant recently transmitted this message , " she said , handing me a
" 我们的 线人 最近 传输 这 信息 , " 她 说 , 处理 我 一个
[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
sheet of paper .
床单 的 纸 .

“我们的线人最近传递了这条消息，”她说着，递给我一张纸。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['taɪprɪtn] [sɪks] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
On it were typewritten six Russian words and a number .
在 它 是 打字稿 六 俄语 字 和 一个 数字 .

上面用打字机打着六个俄语单词和一个数字。

[aɪ'd] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['rʌʃ(ə)n] - [tuː; tə][koʊks] [ðɪs] [sə'rɪlɪk]
I'd remembered enough from my Conversational Russian 101 to coax this Cyrillic
ID 记得 足够的 从 我的 对话 俄语 - 到 哄 这 西里尔
['pʌz(ə)l]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
puzzle into English .
谜 进入 英语 .

我从俄语会话入门课中学到的一些东西，足以让我把这个西里尔字母谜题翻译成英语。

" - , " [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] .
" Kysyl , " I read aloud .
" - , " 我 读 大声 .

“Kysyl，”我大声念道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] .
" That must be a proper name .
" 那 必须 是 一个 恰当的 姓名 .

“那一定是专有名词。”

['reɪlhed] .
Railhead .
铁路终点站 .

铁路终点站。

[keɪ] . [iː] . - .
K . E . Ziolkovsky .
K . E . - .

KE Ziolkovsky。

- ['miːtɚz] / ['sekənd] .
5000 meters / second .
- 米 / 第二 .

5000米/秒。

['luːnə] .
Luna .
露娜 .

露娜。

" [aɪ]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] ['mʌŋɚ] .
" I handed the paper back to the good - looking Dr . von Munger .
" 我 递交 这 纸 后退 到 这 好的 - 寻找 博士 . 冯 芒格 .

我把论文还给了英俊的冯·蒙格博士。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sent] [ðɪs] [noʊt] [teɪks] [ðə; ði] [bræs] [kʌp] [fɔːr; fər] ['brevəti] .
" The boy who sent this note takes the brass cup for brevity .
" 这 男生 WHO 发送 这 笔记 需要 这 黄铜 杯子 为了 简洁 .

"写这张纸条的男孩为了简洁起见，拿了一个黄铜杯。"

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ? "
What's it all mean ? "
是什么 它 全部 意思是 ? "

这一切到底意味着什么?

" ['luːnə] [ɪz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lætn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" Luna is in Russian what it was in Latin , " she explained ,
" 露娜 是 在 俄语 什么 它 曾是 在 拉丁 , " 她 解释 ,

她解释说："Luna在俄语中的含义与它在拉丁语中的含义相同。"

[dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [aɪ'd] [mɪst] [ðæt] [pɔɪnt] .
just in case I'd missed that point .
只是 在 案件 ID 错过 那 观点 .

以防我错过了这一点。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] - [wʌz; wəz] ? "
" Do you know who Ziolkovsky was ? "
" 做 你 知道 WHO - 曾是 ? "

你知道齐奥尔科夫斯基是谁吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

"当然，"我说。

" ['kɑːnstɪnˌtiːn] - - [hætʃt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] , [bæk] [ə'baʊt]
" Konstantin Edouardovitch Ziolkovsky hatched the notion of spaceships , back about
" 康斯坦丁 - - 孵化 这 概念 的 宇宙飞船 , 后退 关于
- .
1900 .
- .

"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基大约在 1900 年萌生了宇宙飞船的想法。

[ðə; ði] [redz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['neɪmɪŋ] [ðer; ðər] [bɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
The Reds must be naming their bird in his honor .
这 红队 必须 是 命名 他们的 鸟 在 他的 荣誉 .

红队一定是想用他的名字来命名他们的战鸟。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [vɑːn] ['mʌŋɝ] , [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Dr . von Munger , you're beginning to get through to me .
博士 . 冯 芒格 , 你是 开始 到 得到 通过 到 我 .

冯·芒格博士，我开始有点明白你的意思了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
" I took the paper back from her to check it .
" 我 采取 这 纸 后退 从 她 到 查看 它 .

我从她那里拿回文件检查了一下。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['miːtɝz] [pər] ['sekənd] .
" Five thousand meters per second .
" 五 千 米 每 第二 .

每秒五千米。

[ɪf] [ðæts] [dɪ'lɪvərd] [ɪg'zɔ:st] - [və'lɑ:səti] , [ðə; ði] [mæs] - ['reɪʃioʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['twenti] - [sɪks] ['lɪftɪd]

If	that's	delivered	exhaust	-	velocity	,	the	mass	-	ratio	would	be	twenty	-	six	lifted
如果	那就是	发表	排气	-	速度	,	这	大量的	-	比率	会	是	二十	-	六	抬起

[fɔ:r; fər][wʌn] [dɪ'lɪvərd] .

for	one	delivered	.
为了	一	发表	.

如果这是排气速度，则质量比为 26:1（升起的质量比为 1）。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['ju:zɪŋ]['oʊzoʊn][tu:; tə][get] [ðæt] .

They	must	be	using	ozone	to	get	that	.
他们	必须	是	使用	臭氧	到	得到	那	.

他们一定是利用臭氧来获得那种效果的。

[ɪf] [ðeə(r)] ['ju:zɪŋ]['oʊzoʊn] , [ðeɪv] [gɑ:t][æn; ən][ɪn'hɪbɪtər][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['steɪb(ə)l] .

If	they're	using	ozone	,	they've	got	an	inhibiter	to	hold	it	stable	.
如果	它们是	使用	臭氧	,	他们有	得到	一个	抑制剂	到	抓住	它	稳定的	.

如果他们使用臭氧，就会添加抑制剂来保持其稳定性。

[ɪf] [ðɪs] [ɔ:l] [mi:nz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] , [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [tu:] [steps] .

If	this	all	means	what	it	seems	to	,	they	can	make	the	moon	in	two	steps	.
如果	这	全部	方法	什么	它	似乎	到	,	他们	能	制作	这	月亮	在	二	步骤	.

如果这一切真的像表面看起来那样，他们只需两步就能造出月球。

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmwʌn] [dɪd] .

And	it's	about	time	someone	did	.
和	它是	关于	时间	某人	做过	.

早就该有人这么做了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɑ:n] ['mʌŋɚ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Dr	.	von	Munger	shook	her	head	.
"	博士	.	冯	芒格	摇晃	她	头	.

冯·蒙格博士摇了摇头。

" [aɪm] ['hæpi] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt]

"	I'm	happy	that	you	derive	so	great	a	pleasure	from	the	notion	of	a	flight
"	我是	快乐的	那	你	派生	所以	伟大的	一个	乐趣	从	这	概念	的	一个	航班

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

to	the	moon	,
到	这	月亮	,

“我很高兴你从登月这个想法中获得如此巨大的乐趣。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðɪs] ['rɑ:kɪt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

"	she	said	,	"	but	you're	forgetting	that	this	rocket	belongs	to	the	Russians	.
"	她	说	,	"	但	你是	遗忘	那	这	火箭	属于	到	这	俄罗斯人	.

她说：“但你忘了这枚火箭是俄罗斯人的。”

[ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ju: 'es] ['jæŋki:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

They	won't	be	inviting	any	of	us	Yankees	to	join	them	in	admiring	the
他们	惯于	是	邀请	任何	的	我们	洋基队	到	加入	他们	在	钦佩	这

[vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][kəu'pə:nikəs] .

view	from	the	rim	of	Copernicus	.
看法	从	这	轮缘	的	哥白尼	.

他们不会邀请我们这些北方佬一起去欣赏哥白尼山的美景。

[wi:l] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hu:gənɑ:rd] .

We'll	be	looking	up	,	Dr	.	Huguenard	.
出色地	是	寻找	向上	,	博士	.	休格纳德	.

我们会抬头仰望的，休格纳德博士。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ju: 'es] , [ɑ:n][ə; eɪ][faɪv] - [tu:; tə] - [wʌn] ['paʊər] ['greɪdiənt] .

They'll	be	looking	down	at	us	,	on	a	five	-	to	-	one	power	gradient	.
他们会	是	寻找	向下	在	我们	,	在	一个	五	-	到	-	一	力量	坡度	.

他们会居高临下地看着我们，力量比我们大五倍。

['ðætəl] [pʊt] [jʊr; jər] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl] [bə'lɪstɪk] ['mɪs(ə)l] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
That'll put your Intercontinental Ballistic Missile out in the woodshed behind the
那将 放 你的 洲际 弹道学 导弹 出去 在 这 柴房 在后面 这
['wɑːʃbɔːrd] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
washboard , won't it ? "
搓板 , 惯于 它 ? "

那岂不是要把你的洲际弹道导弹扔到洗衣板后面的柴房里去了?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] ?
" Have you reported to the boys in blue ?
" 有 你 据报道 到 这 男孩们 在 蓝色的 ?

你已经向警察汇报了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not yet , " she said .
" 不是 然而 , " 她 说 .

"还没有,"她说。

" [maɪ] [tʃiːf] [ə'griːz] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['speʃəlɪst] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] .
" My chief agrees that we need a rocket specialist to evaluate what we have .
" 我的 首席 同意 那 我们 需要 一个 火箭 专家 到 评价 什么 我们 有 .

"我的上司也认为我们需要一位火箭专家来评估我们现有的装备。"

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [nuː] ['meksɪkoʊ] , ['drægɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
That's where you came in from New Mexico , dragging your feet every inch of
那就是 在哪里 你 来了 在 从 新的 墨西哥 , 拖拽 你的 脚 每一个 英寸 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

你就是从新墨西哥州来的，一路拖着脚步，寸步不离。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['dɔːsieɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnstɪnˌtiːn]
The chief has given us two weeks to prepare a dossier on the Konstantin
这 首席 有 给定 我们 二 周 到 准备 一个 卷宗 在 这 康斯坦丁
- - .
Edouardovitch Ziolkovsky .
- - .

局长给了我们两周时间准备一份关于康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基的档案。

[tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [huːgənɑːrd] ,
Two weeks from now , Dr . Huguenard ,
二 周 从 现在 , 博士 . 休格纳德 ,

两周后，休格纳德博士

[jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [plænz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɪp] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] .
you're to have the plans for that ship ready for the Joint Chiefs of Staff .
你是 到 有 这 计划 为了 那 船 准备好 为了 这 联合的 酋长们 的 职员 .
"
"
"

你们要把那艘船的设计图纸准备好，提交给参谋长联席会议。

" [aɪ] ['kudnt] ['bluːprɪnt] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I couldn't blueprint a row - boat in that short a time , " I said .
" 我 不能 蓝图 一个 排 - 船 在 那 短的 一个 时间 , " 我 说 .

"我不可能在这么短的时间内设计出一艘划艇,"我说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['gesɪz] . "

"	Not	if	I	had	to	work	on	guesses	.	"
"	不是	如果	我	有	到	工作	在	猜测	.	"

“如果我只能靠猜，那肯定不行。”

" [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['gesɪz] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	They're	intelligent	guesses	,	Doctor	,	"	she	reminded	me	.
"	它们是	聪明的	猜测	,	医生	,	"	她	提醒	我	.

“这些都是合理的猜测，医生，”她提醒我。

" [aɪv] [gɑːt] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] ['evri] [tʌn] [ʌv; əv][reɪl] [freɪt] [ʃɪpt] [frʌm; frəm][ˌkræsnə'jɑːrsk][tuː; tə]

"	I've	got	figures	for	every	ton	of	rail	freight	shipped	from	Krasnoyarsk	to
"	我已经	得到	数据	为了	每一个	吨	的	轨	货运	已发货	从	克拉斯诺亚尔斯克	到

['ɑːˌbɑː'kɑːn] ,

Abakan	,
阿巴坎	,

“我有从克拉斯诺亚尔斯克到阿巴坎每吨铁路货运量的具体数据，

['fɪgjərz] ['swetɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['soʊviet] [prbli'keiʃnz] .

figures	sweated	out	of	official	Soviet	publications	.
数据	汗流浃背	出去	的	官方的	苏联	出版物	.

苏联官方出版物中流传下来的数字。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [teɪk] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld]

All	you've	got	to	do	is	take	the	information	I	give	you	and	use	it	to	build
全部	你已经	得到	到	做	是	拿	这	信息	我	给	你	和	使用	它	到	建造

[ə; eɪ]['peɪpər] ['rɑːkɪt] .

a	paper	rocket	.
一个	纸	火箭	.

你只需要根据我提供的信息制作一个纸火箭即可。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['daʊtfəli] .

"	I	nodded	doubtfully	.
"	我	点头	怀疑地	.

我疑惑地点了点头。

" [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] ,

"	With	information	like	this	,
"	和	信息	喜欢	这	,

“有了这样的信息，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌdʒeɪ'siː'ɛs] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃoʊldər] - ['bɔrdz] [laɪk]

it	shouldn't	be	hard	to	get	the	JCS	flapping	their	shoulder	-	boards	like
它	不应该	是	难的	到	得到	这	日本中央参谋部	扑	他们的	肩膀	-	板	喜欢

['tæksɪŋ] ['guːni] - [bɜːrdz] .

taxiing	gooney	-	birds	.
滑行	古尼	-	鸟类	.

要让联合参谋部像滑翔的傻鸟一样挥舞肩章应该不难。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sker] - [ɪm] [gʊd] .

This	should	scare	'	em	good	.
这	应该	吓	-	呃	好的	.

这应该能把他们吓个半死。

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] . "

It	scares	me	.	"
它	惊吓	我	.	"

这让我感到害怕。

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [huːgənɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" With good reason , Dr . Huguenard , " she said .
" 和 好的 原因 , 博士 . 休格纳德 , " 她 说 .

"您说得有道理，休格纳德博士，"她说。

['prɪti] [gɜːrl] , [aɪ] [θɔːt] .
Pretty girl , I thought .
漂亮的 女孩 , 我 想法 .

我心想，她真是个漂亮的女孩子。

[huːgənɑːrd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] , ['kuːθləs] [dɔːg][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['bʊliɪŋ] [ðɪs] [tʃɪk]
Huguenard , you're a hot - tempered , couthless dog to come in bullying this chick
休格纳德 , 你是 一个 热的 - 淬火 , 无礼 狗 到 来 在 欺凌 这 小鸡
[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
the way you did .
这 方式 你 做过 .

休格纳德，你真是个脾气暴躁、粗鲁无礼的家伙，竟然这样欺负这个女孩。

" [sɪns] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][best] [ɔɪl] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['wɔːtərz] [toʊn]
" Since we're on the same job now , " I said in my best oil - on - the - waters tone
" 自从 是 在 这 相同的 工作 现在 , " 我 说 在 我的 最好的 油 - 在 - 这 - 水 语气
,
,
,

"既然我们现在从事同一项工作，"我用一种油腻腻的语气说道，

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][fræŋk] .
" you may as well call me Frank .
" 你 可能 作为 出色地 称呼 我 坦率 .

你还不如叫我弗兰克呢。

[seɪvz] ['siləblz] .
Saves syllables .
保存 音节 .

节省音节。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] ['tʃʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] ['mʌŋɚ] , ['haʊz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ]
And while we're chumming it up , Dr . von Munger , how's about having
和 尽管 是 结伴 它 向上 , 博士 . 冯 芒格 , 怎么样 关于 拥有
['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
dinner with me this evening ?
晚餐 和 我 这 晚上 ?

趁我们聊得这么投机，冯·芒格博士，今晚和我一起吃晚饭怎么样?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][er] - [kən'dɪʃnd] ['restrɑːnt] [ɪn] [ðɪs] [swɑːmptaʊn] .
We should be able to find an air - conditioned restaurant in this swamptown .
我们 应该 是 有能力的 到 寻找 一个 空气 - 条件反射 餐厅 在 这 沼泽镇 .
"
"
"

我们在这个沼泽小镇里应该能找到一家有空调的餐厅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , Frank , " she said .
" 感谢 你 , 坦率 , " 她 说 .

"谢谢你，弗兰克，"她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['frænsɪs] .
" You may call me Frances .
" 你 可能 称呼 我 弗朗西丝 .

你可以叫我弗朗西丝。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

And	**I'll**	**have**	**dinner**	**with**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**.**
和	患病的	有	晚餐	和	你	,	感谢	你	.

谢谢，我会和你一起吃晚饭的。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌkæfə'tɪriə] [ˌdaʊn'sterz] .

In	**the**	**cafeteria**	**downstairs**	**.**
在	这	自助餐厅	楼下	.

在楼下的自助餐厅。

[wiːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [tuː] [wiːks] .

We'll	**be**	**working**	**late**	**every**	**evening**	**for**	**the**	**next**	**two**	**weeks**	**.**
出色地	是	在职的	晚的	每一个	晚上	为了	这	下一个	二	周	.

接下来两周，我们每天晚上都要工作到很晚。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [prest] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [pɑːpt] [ðə; ðɪ] [blɑːnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	**She**	**nodded**	**,**	**pressed**	**the**	**button**	**that**	**popped**	**the**	**blonde**	**in**	**from**	**the**
"	她	点头	,	按下	这	按钮	那	爆裂	这	金发	在	从	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

reception	**room**	**,**
接待	房间	,

她点点头，按下按钮，金发女郎便从接待室走了进来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiːd] [nekst] [smaɪl] [wen] [maɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt]

and	**smiled**	**in**	**a**	**way**	**that**	**suggested**	**that**	**she'd**	**next**	**smile**	**when**	**my**	**complete**	**report**
和	微笑	在	一个	方式	那	建议	那	棚	下一个	微笑	什么时候	我的	完全的	报告

[leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][desk] .

lay	**on**	**her**	**desk**	**.**
躺	在	她	桌子	.

她露出的笑容仿佛在说，等我的完整报告摆在她桌上时，她还会再次露出笑容。

[ðə; ðɪ] [blɑːnd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [toʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl] - [drɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]

The	**blonde**	**took**	**me**	**in**	**tow**	**to**	**a**	**desk**	**equipped**	**with**	**a**	**file**	**-**	**drawer**	**full**	**of**
这	金发	采取	我	在	拖	到	一个	桌子	配备	和	一个	文件	-	抽屉	满的	的

['rʌʃ(ə)n] - ['læŋgwɪdʒ] ['klɪpɪŋz] ,

Russian	**-**	**language**	**clippings**	**,**
俄语	-	语言	剪报	,

金发女郎带着我来到一张桌子旁，桌子旁边有一个文件抽屉，里面装满了俄语剪报。

['foʊldərz] [mɑːrkt] ['siːkrət] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['gʊdiːz] [ɪn] .

folders	**marked**	**Secret**	**,**	**and**	**my**	**own**	**little**	**safe**	**to**	**keep**	**these**	**goodies**	**in**	**.**
文件夹	标记	秘密	,	和	我的	自己的	小的	安全的	到	保持	这些	好东西	在	.

标有“秘密”字样的文件夹，以及我自己用来存放这些宝贝的小保险箱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪŋ] [mə'ʃiːn]

I	**had**	**a**	**shelf**	**of**	**Russian**	**-**	**English**	**dictionaries**	**and**	**an**	**adding**	**machine**
我	有	一个	架子	的	俄语	-	英语	字典	和	一个	添加	机器

[tuː; tə][help][ˌem 'iː] [brɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv]['keɪɑːs] .

to	**help**	**me**	**bring**	**chosmos**	**out**	**of**	**chaos**	**.**
到	帮助	我	带来	-	出去	的	混乱	.

我有一架子的俄英词典和一台加法机，可以帮助我从混乱中理清 chosmos。

[ðə; ðɪ][faɪlz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [stɜːrd] ['nuːzpeɪpər] [mɔːrg] .

The	**files**	**looked**	**like**	**a**	**well**	**-**	**stirred**	**newspaper**	**morgue**	**.**
这	文件	看起来	喜欢	一个	出色地	-	搅拌	报纸	停尸房	.

这些文件看起来就像一个翻动过的报纸停尸房。

[ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [jet] .

In	**Russian**	**,**	**yet**	**.**
在	俄语	,	然而	.

然而，是用俄语说的。

['æftər][ðə; ði] [blɑ:nd] [hæd; həd][left][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt][maɪ][desk] , [tu:] ,
After **the** **blonde** **had** **left** **I** **noticed** **that** **my** **desk** **,** **too** **,**
后 这 金发 有 左边 我 注意到 那 我的 桌子 , 也 ,

金发女郎离开后，我注意到我的桌子也.....

[hæd; həd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['maʊntɪd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
had **a** **button** **mounted** **to** **one** **side** **.**
有 一个 按钮 安装 到 一 边 .

一侧装有一个按钮。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
I **pushed** **it** **experimentally** **.**
我 推动 它 实验 .

我进行了实验性的尝试。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [ˌri:ə'piəd] .
The **blonde** **reappeared** **.**
这 金发 再次出现 .

金发女郎再次出现。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ɑ:n][maɪ][desk] .
I **waved** **my** **hand** **at** **the** **clippings** **on** **my** **desk** **.**
我 挥手 我的 手 在 这 剪报 在 我的 桌子 .

我朝桌上的剪报挥了挥手。

" [wɪl] [aɪ][hæv; həv]['eni] [help][ɪn][træns'leitiŋ] [ðɪs] [stʌf] ?
" **Will** **I** **have** **any** **help** **in** **translating** **this** **stuff** **?**
" 将要 我 有 任何 帮助 在 翻译 这 东西 ?

"有人能帮我翻译这些东西吗？"

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **I** **asked** **her** **.**
" 我 问 她 .

我问过她。

" [maɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hændz][ʌp] !
" **My** **Russian** **is** **of** **the** **'** **Hands** **up** **!**
" 我的 俄语 是 的 这 - 手 向上 !

"我的俄语是'举起手来!

[ˌem 'i:] [ə'merɪkən] ! -
Me **American** **!** **'**
我 美国人 ! -

我是美国人!

[və'raɪəti] . "
variety **.** **"**
种类 . "

种类。"

" [aɪm][tu:; tə][help][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðæt] , " [ðə; ði] [blɑ:nd] [toʊld][ˌem 'i:] .
" **I'm** **to** **help** **you** **with** **that** **,** **"** **the** **blonde** **told** **me** **.**
" 我是 到 帮助 你 和 那 , " 这 金发 讲述 我 .

"我会帮你的,"金发女郎告诉我。

" [dʒʌst][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [dʒɔɪs] — [wen] [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] .
" **Just** **call** **for** **me** **—** **Joyce** **—** **when** **you've** **got** **something** **you** **can't** **make** **out** **.**
" 只是 称呼 为了 我 — 乔伊斯 — 什么时候 你已经 得到 某物 你 不能 制作 出去 .

"如果你有什么不明白的地方，就给我打电话——乔伊斯。"

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ən] [ɪn'tɜ:rprətər] .
I **used** **to** **be** **a** **UN** **interpreter** **.**
我 用过的 到 是 一个 联合国 翻译 .

我以前是联合国口译员。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sɔrəuz] .

"	She	smiled	and	left	me	to	my	sorrows	.
"	她	微笑	和	左边	我	到	我的	悲伤	.

她微笑着离开了，留下我独自悲伤。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] [meɪl] [ɪ'lɪtərət] .

I	felt	like	a	dirty	cigar	-	smoking	male	illiterate	.
我	毛毡	喜欢	一个	肮脏的	雪茄	-	吸烟	男性	文盲	.

我感觉自己像个肮脏的、抽着雪茄的文盲男人。

['prɑːbəbli] [hæf] [ðə; ði] ['stɛnɒs] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ɛndʒə'nɪrz] [æt; ət] [ˌpiːnə'mʊndə] .

Probably	half	the	stenos	here	had	been	engineers	at	Peenemunde	.
大概	一半	这	速记员	这里	有	到过	工程师	在	佩内蒙德	.

这里可能有一半的速记员都曾在佩内明德当过工程师。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrl] - [frend] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,

I	needed	a	dumb	girl	-	friend	,	I	decided	,
我	需要	一个	哑的	女孩	-	朋友	,	我	决定	,

我决定，我需要一个傻乎乎的女朋友。

[dʒʌst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ['fiːlɪŋz] [ðiːz] ['dɪstæf] ['aɪnˌstaɪn]

just	to	protect	me	from	the	acute	inferiority	feelings	these	distaff	Einsteins
只是	到	保护	我	从	这	急性	自卑	情怀	这些	女	爱因斯坦

[wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	giving	me	.
是	给予	我	.

只是为了保护我免受这些女爱因斯坦们带给我的强烈自卑感的影响。

[aɪ] [suːðd] [maɪ] ['iːgoʊ] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	soothed	my	ego	by	going	to	work	.
我	舒缓	我的	自我	经过	去	到	工作	.

我通过上班来抚慰我的自尊心。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] - ['klɪpɪŋz] .

I	began	with	the	journal	-	clippings	.
我	开始	和	这	杂志	-	剪报	.

我先从剪报开始。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tægz] [ə'tætʃt] ,

Most	of	these	had	little	tags	attached	,
最多	的	这些	有	小的	标签	随附的	,

这些大多都附有小标签，

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['æbstrækts] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

giving	in	English	translation	abstracts	of	material	dealing	with	the	Tuvinian
给予	在	英语	翻译	摘要	的	材料	处理	和	这	图维尼亚

[ɔː'tɑːnəməs] ['riːdʒən] .

Autonomous	Region	.
自主	地区	.

提供有关图瓦尼亚自治区资料的英文翻译摘要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [mæp] [ʌv; əv] - - ,

There	was	a	detail	map	of	Kysyl	Khoto	,
那里	曾是	一个	细节	地图	的	-	-	,

有一张基西尔霍托的详细地图，

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [dræŋk] [ðer; ðər] ['vɑːdkə] [ɪn] .

complete	with	the	names	of	the	bars	the	engineers	drank	their	vodka	in	.
完全的	和	这	姓名	的	这	酒吧	这	工程师	喝	他们的	伏特加酒	在	.

甚至连工程师们喝伏特加的酒吧名称都一并列出。

[aɪ][hæd; həd] [noʊts] [ɑːn] [haʊ] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [tə'bækoʊ] ([wʌn] ,
I had notes on how many pounds of Turkish tobacco (1 ,
我 有 笔记 在 如何 许多 磅 的 土耳其 烟草 (1 ,

我记下了有多少磅土耳其烟草（1，

-) [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ðer; ðər] [ɪn] - , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bɑːθtʌbz] [ʃɪpt] [ðer; ðər] [ðæt]
250) had been used there in 1955 , and how many bathtubs shipped there that
-) 有 到过 用过的 那里 在 - , 和 如何 许多 浴缸 已发货 那里 那
[jɪr] (-) .
year (714) .
年 (-) .

1955 年那里使用了 250 个浴缸，那一年有多少个浴缸运到了那里（714 个）。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːθtʌbz] [ðeid] [hæv; həv] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːnstɪnˌtiːn]
I wondered how many of those bathtubs they'd have aboard the Konstantin
我 想知道 如何 许多 的 那些 浴缸 他们会 有 船上 这 康斯坦丁
-
Edouardovitch Ziolkovsky .
- - .

我想知道"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基"号上会有多少个这样的浴缸。

[let] - [ɪm] [teɪk] ['ʃaʊɝz] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
Let ' em take showers , I decided .
让 - 呃 拿 淋浴 , 我 决定 .

"让他们去洗澡吧，"我决定。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ'd] ['sɪftɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [θɔːt] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði]
By the end of the week I'd sifted the information I thought pertinent to the
经过 这 结尾 的 这 星期 ID 筛过的 这 信息 我 想法 相关 到 这
[kɛz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tʃæf] [ʌv; əv] [laɪf] ,
KEZ from the incidental chaff of Tuvinian life ,
凯兹 从 这 偶然的 糠 的 图维尼亚 生活 ,

到周末，我已经从图瓦生活的琐碎信息中筛选出了我认为与KEZ相关的信息。

[laɪk] [ðoʊz] ['bɑːθtʌbz] .
like those bathtubs .
喜欢 那些 浴缸 .

就像那些浴缸一样。

[ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['dʒʌglɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɔːlz] .
This whole business was like juggling invisible balls .
这 所有的 商业 曾是 喜欢 戏法 无形的 球 .

整件事就像是在玩抛接隐形球一样。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] - - [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][spɜːr] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The very fact that Kysyl Khoto had been reached by a spur track of the Yuzsib
这 非常 事实 那 - - 有 到过 达到 经过 一个 刺 追踪 的 这 -
['reɪlroʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]['oʊnli] [tuː] [laɪnz] [ɪn] - [ˌmɪd'sʌmər] ['ɪʃuː] ,
Railroad had been lifted from only two lines in Stal's midsummer issue ,
铁路 有 到过 抬起 从 仅有的 二 线条 在 - 盛夏 问题 ,

《斯塔尔》杂志仲夏刊只从两条线路中提到了基西尔霍托是由尤兹西卜铁路的一条支线通达的事实。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][noʊt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [vɑːn] [mʌŋɝz]
supported , of course , by the laconic note of Dr . von Munger's
有 , 的 课程 , 经过 这 简洁 笔记 的 博士 . 冯 芒格的
[mɪ'stɪriəs] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
mysterious Central Asian correspondent .
神秘 中央 亚洲 通讯员 .

当然，冯·蒙格博士神秘的中亚通讯员的简短评论也印证了这一点。

[ə; eɪ] [tuː] - [step] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	two	-	step	rocket	was	the	thing	to	build	,	that	was	evident	from	the
一个	二	-	步	火箭	曾是	这	事物	到	建造	,	那	曾是	明显	从	这

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪg'zɔːst] - [və'lɑːsəti] .

reported	exhaust	-	velocity	.
据报道	排气	-	速度	.

从报道的排气速度来看，建造两步式火箭是明智之举。

[ðæt] - — ['lɪkwɪd]['oʊzoʊn] ,

That	lozone	—	liquid	ozone	,
那	-	—	液体	臭氧	,

液态臭氧

[wʌn][ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fjuːəl][pər]['kjuːbɪk] [fʊt] [æz; əz] ['gɑːrdn] [və'raɪəti]['lɪkwɪd]

one	and	two	-	thirds	as	much	fuel	per	cubic	foot	as	garden	variety	liquid
一	和	二	-	三分之一	作为	很多	燃料	每	立方体	脚	作为	花园	种类	液体

['ɑːksɪdʒən] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːksɪˌdaɪzər] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] .

oxygen	—	was	the	oxidizer	seemed	a	good	bet	.
氧	—	曾是	这	氧化剂	似乎	一个	好的	赌注	.

每立方英尺的燃料量是普通液氧的 1.23 倍——这种氧化剂看起来是个不错的选择。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːəl] ?

What	was	the	fuel	?
什么	曾是	这	燃料	?

燃料是什么?

['haɪdrədʒən][kʊd; kəd] [gɪv] - [ˌɛmˌpiː'ɛs] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəbli] ['trɪki] [tuː; tə]

Hydrogen	could	give	5000	mps	,	but	would	be	almost	impossibly	tricky	to
氢	可以	给	-	议员	,	但	会	是	几乎	不可能	棘手	到

[juːz][wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn] .

use	with	ozone	.
使用	和	臭氧	.

氢气可以提供 5000 米/秒的速度，但与臭氧一起使用几乎是不可能的。

['haɪdrəzɪn] [siːmd] [ə; eɪ] ['betər] [bet] .

Hydrazine	seemed	a	better	bet	.
肼	似乎	一个	更好的	赌注	.

肼似乎是个更好的选择。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meməuz][ɑːn] ['sevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv]['naɪtrɪk]['æsɪd] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [frʌm; frəm]

There	were	memos	on	several	tons	of	nitric	acid	being	shipped	from
那里	是	备忘录	在	一些	吨	的	一氧化氮	酸	存在	已发货	从

[ˌkræsnə'jɑːrsk][tuː; tə]['ɑːˌbɑː'kɑːn][tuː; tə] - - ,

Krasnoyarsk	to	Abakan	to	Kysyl	Khoto	,
克拉斯诺亚尔斯克	到	阿巴坎	到	-	-	,

有备忘录显示，数吨硝酸正从克拉斯诺亚尔斯克运往阿巴坎，最终到达克西尔霍托。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['naɪtreɪt]['fɜːtəlaɪzəz] [ɑː'stensəbli] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['goʊldən]

together	with	a	batch	of	nitrate	fertilizers	ostensibly	bound	for	the	"	Golden
一起	和	一个	批	的	硝酸盐	肥料	表面上	边界	为了	这	"	金的

[fliːs] " [kɑːl'kɔːz] [æt; ət]['kɑːrə] - [buːlək] .

Fleece	"	Kolkhoz	at	Kara	-	buluk	.
羊毛	"	集体农庄	在	卡拉	-	布鲁克	.

同时还有一批硝酸盐肥料，表面上是要运往卡拉布鲁克的"金羊毛"集体农庄。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [reɪzd] [ɑːn] [ðæt] [kə'lektɪv] [fɑːrm] .

I	wondered	what	they	raised	on	that	collective	farm	.
我	想知道	什么	他们	提高	在	那	集体	农场	.

我想知道他们在那个集体农场里养了些什么。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][krɑːps] [ðæt] [groʊ] [best][æt; ət] [waɪt] [sændz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] .

The	sort	of	crops	that	grow	best	at	White	Sands	,	I	imagined	.
这	种类	的	农作物	那	生长	最好的	在	白色的	桑兹	,	我	想象	.

我想，这大概就是最适合在白沙国家公园生长的作物吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əˈmoʊniə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

With	a	lot	of	ammonia	and	a	passel	of	electricity	,
和	一个	很多	的	氨	和	一个	帕塞尔	的	电	,

用大量的氨和大量的电力，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈsɪmər] [aʊt] [ˈhaɪdrəzɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

they	could	simmer	out	hydrazine	where	they	were	going	to	use	it	.
他们	可以	煨	出去	肼	在哪里	他们	是	去	到	使用	它	.

他们可以在使用肼的地方将其熬制出来。

[aɪ] [dɪˈzaɪnd] [ðə; ði][ˈfjuːəl][tæŋks] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ˈhaɪdrəzɪn]

I	designed	the	fuel	tanks	necessary	to	pay	the	way	to	the	moon	in	hydrazine
我	设计	这	燃料	坦克	必要的	到	支付	这	方式	到	这	月亮	在	肼

[ænd; ənd] - ,

and	lozone	,
和	-	,

我设计了用肼和臭氧支付登月费用的燃料箱。

[ðen] [ˈskɛtʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

then	sketched	a	ship	around	them	.
然后	草图	一个	船	大约	他们	.

然后围绕着他们画了一艘船。

[tuː] [ˈsteɪdʒɪz] , [æz; əz][aɪˈd][dɪˈsaɪdɪd] .

Two	stages	,	as	I'd	decided	.
二	阶段	,	作为	ID	决定	.

正如我所决定的，分两个阶段进行。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪˈskrepənsi] [keɪm] [ɪn] .

Here	a	serious	discrepancy	came	in	.
这里	一个	严肃的	差异	来了	在	.

这里出现了一个严重的偏差。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [stiːl] , [mɔːr] [ˈwʊlfrəm] , [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɛz] [kʊd; kəd]

I	had	more	steel	,	more	wolfram	,	more	of	everything	than	the	KEZ	could
我	有	更多的	钢	,	更多的	钨	,	更多的	的	一切	比	这	凯兹	可以

[ˈpɑːsəbli] [niːd] .

possibly	need	.
可能	需要	.

我拥有的钢材、钨钢，以及所有材料都远远超过了KEZ可能需要的量。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][tuː; tə][maɪ] [ˈprɪti] [bɔːs] , [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .

I	took	the	problem	to	my	pretty	boss	,	glad	for	the	chance	to	visit	.
我	采取	这	问题	到	我的	漂亮的	老板	,	高兴的	为了	这	机会	到	访问	.

我把这个问题告诉了我的漂亮老板，很高兴有机会去拜访她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , " [ˈfrænsɪs] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][noʊts] ,

"	It	would	seem	,	"	Frances	said	,	looking	over	my	notes	,
"	它	会	似乎	,	"	弗朗西丝	说	,	寻找	超过	我的	笔记	,

“看来是这样，”弗朗西丝一边翻阅我的笔记一边说。

" [ðæt] [ðeɪv] [ʃɪpt] [ɪˈnʌf] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [bɪld] [θriː] [ʃɪps] .

"	that	they've	shipped	enough	material	to	Kysyl	Khoto	to	build	three	ships	.
"	那	他们有	已发货	足够的	材料	到	-	-	到	建造	三	船舶	.

“他们已经向基西尔霍托运送了足够的材料来建造三艘船。”

[lets] [əˈsuːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs] .

Let's	assume	that	they're	doing	just	this	.
我们来吧	认为	那	它们是	正在做	只是	这	.

假设他们正在这样做。

[its] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [muːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

It's	one	way	to	get	home	from	the	moon	,	I	should	think	.
它是	一	方式	到	得到	家	从	这	月亮	,	我	应该	思考	.

我想，这应该是从月球返回地球的一种方法。

[ðeɪl] [send] [θriː] [ʃɪps] [ðer; ðər] ,

They'll	send	three	ships	there	,
他们会	发送	三	船舶	那里	,

他们会派三艘船去那里。

[iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ɪˈnʌf] [ˈekstrə] [ˈfjuːəl] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˈæftər]

each	carrying	enough	extra	fuel	to	drive	one	of	them	back	to	Earth	after
每个	携带	足够的	额外的	燃料	到	驾驶	一	的	他们	后退	到	地球	后

[ðeɪv] [pla:ntid] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] - [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] .

they've	planted	the	flag	and	geigered	around	a	bit	.
他们有	已种植	这	旗帜	和	-	大约	一个	少量	.

每架飞机都携带了足够的额外燃料，以便在插上旗帜、四处飞行一番后，能够将其中一架飞机送回地球。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [ɪnˈtend] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] . "

Or	possibly	they	intend	setting	up	a	permanent	station	there	.	"
或者	可能	他们	打算	环境	向上	一个	永恒的	车站	那里	.	"

或者他们可能打算在那里设立一个永久站点。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]

"	It	seems	to	me	that	we're	whistling	up	a	lot	of	smoke	from	this	little
"	它	似乎	到	我	那	是	吹口哨	向上	一个	很多	的	抽烟	从	这	小的

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

“在我看来，我们这是小题大做，小题大做。”

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [məˈtɪriəl] [ðeə(r)] [ˈjuːzɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪt] - [θroʊt] [frʌm; frəm]

"	We	don't	know	the	material	they're	using	to	keep	the	rocket	-	throats	from
"	我们	不	知道	这	材料	它们是	使用	到	保持	这	火箭	-	喉咙	从

[ˈmeltɪŋ] .

melting	.
融化	.

“我们不知道他们用什么材料来防止火箭喉管熔化。”

[ðə; ðɪ] [noʊts] [ɑːn] [reɪl] - [ˈʃɪpmənts] [frʌm; frəm] [ˌkræsnəˈjɑːrsk] [ˈmenʃ(ə)n] [səˈræmɪks] .

The	notes	on	rail	-	shipments	from	Krasnoyarsk	mention	ceramics	.
这	笔记	在	轨	-	货物	从	克拉斯诺亚尔斯克	提到	陶瓷	.

克拉斯诺亚尔斯克铁路货运记录中提到了陶瓷。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈboʊgimæn] [tuː; tə] [sker] [ðə; ðɪ]

I	don't	think	that's	detailed	enough	to	work	into	a	bogeyman	to	scare	the
我	不	思考	那就是	详细的	足够的	到	工作	进入	一个	妖怪	到	吓	这

[ˌdʒeɪˈsiːˈɛs] .

JCS	.
日本中央参谋部	.

我觉得这细节还不够，不足以塑造出一个能吓唬联合参谋部的“假想敌”。

" [aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][desk][tuː; tə][swaɪp][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪlɪndər] , [ri'mɑːkɪŋ]

"	I	reached	over	her	desk	to	swipe	a	cigar	from	her	cylinder	,	remarking
"	我	达到	超过	她	桌子	到	滑动	一个	雪茄	从	她	圆柱	,	评论

,

,

,

我越过她的桌子，从她的雪茄筒里拿走了一根雪茄，说道：

" [its] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ɑːn][hænd] , ['siːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [smoʊk] [kuːlz] . "

"	It's	nice	of	you	to	keep	these	on	hand	,	seeing	as	you	smoke	Kools	.	"
"	它是	好的	的	你	到	保持	这些	在	手	,	看到	作为	你	抽烟	酷	.	"

“你抽酷牌香烟，还特意备着这些，真是太好了。”

" [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][stɑːf] ['hæpi] , " ['frænsɪs] [smaɪld] .

"	Got	to	keep	the	staff	happy	,	"	Frances	smiled	.
"	得到	到	保持	这	职员	快乐的	,	"	弗朗西丝	微笑	.

“得让员工开心才行，”弗朗西丝笑着说。

" [lets] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Let's	be	making	more	of	an	effort	,	"	I	suggested	.
"	我们来吧	是	制作	更多的	的	一个	努力	,	"	我	建议	.

“我们应该更加努力，”我建议道。

" ['haʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪnər] [tə'naɪt] ?

"	How's	about	that	dinner	tonight	?
"	怎么样	关于	那	晚餐	今晚	?

“今晚的晚餐怎么样？”

[its] ['sætərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	Saturday	,	you	know	.	"
它是	周六	,	你	知道	.	"

今天是星期六，你知道的。

" [ɔːl] [raɪt] , [fræŋk] .

"	All	right	,	Frank	.
"	全部	正确的	,	坦率	.

“好的，弗兰克。”

" [ʃiː; ʃi]['dʒɔtid][hɜːr; hər] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kʌvɝʃiːt]

"	She	jotted	her	address	on	a	corner	of	an	empty	Confidential	coversheet
"	她	随手记下	她	地址	在	一个	角落	的	一个	空的	机密的	封面

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	handed	it	to	me	.
和	递交	它	到	我	.

“她在一张空白的保密封面纸的一角写下了自己的地址，然后递给了我。”

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Eight	o'clock	,	"	she	said	.
"	八	点钟	,	"	她	说	.

“八点钟，”她说。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən][ˌekstrə'mjʊrəl] ['seʃ(ə)n]

I	went	back	to	work	refreshed	by	the	prospect	of	an	extramural	session
我	去	后退	到	工作	焕然一新	经过	这	前景	的	一个	校外	会议

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃeɪpli] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['frænsɪs] [vɑːn] ['mʌŋɝ] .

with	the	shapely	Dr	.	Frances	von	Munger	.
和	这	优美	博士	.	弗朗西丝	冯	芒格	.

想到能和身材姣好的弗朗西丝·冯·蒙格博士进行一次校外辅导，我精神焕发地回到了工作岗位。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	proved	an	interesting	evening	.
它	已证实	一个	有趣的	晚上	.

那晚过得很有意思。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['pɑːligloːt] [prə'pensɪti:z] [ænd; ənd][ˌmɑːnju'ment(ə)l][ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , ['frænsɪs]
Despite **her** **polyglot** **propensities** **and** **monumental** **economic** **erudition** **,** **Frances**
尽管 她 多语者 倾向 和 宏伟的 经济的 博学 , 弗朗西丝

[vɑːn] ['mʌŋɚ] [hæd; həd]['nevər] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['niːˆrəni] ['kɑːkteɪl] ,
von **Munger** **had** **never** **drunk** **a** **negroni** **cocktail** **,**
冯 芒格 有 绝不 醉 一个 内格罗尼 鸡尾酒 ,

尽管弗朗西丝·冯·蒙格精通多种语言，且经济学知识渊博，但她从未喝过内格罗尼鸡尾酒。

['nevər] [krækt] [ə; eɪ]['lɑːbstər] .
never **cracked** **a** **lobster** **.**
绝不 裂纹 一个 龙虾 .

从未剥过龙虾。

['leɪtər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,
Later **I** **discovered** **that** **she** **danced** **as** **though** **she'd** **heard** **of** **the** **art** **,**
之后 我 发现 那 她 跳舞 作为 尽管 棚 听到 的 这 艺术 ,

后来我发现，她跳舞的样子就像是听说过这种艺术一样。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
but **had** **never** **practiced** **it** **before** **.**
但 有 绝不 练习 它 前 .

但他以前从未练习过。

[soʊ]['moʊstli][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] .
So **mostly** **we** **sat** **and** **talked** **.**
所以 大多 我们 卫星 和 谈话 .

所以我们大部分时间都是坐着聊天。

[wiː; wi] [s'wɒpt] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ænd; ənd] [ˌremə'nɪst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [deɪz] .
We **swapped** **genealogies** **and** **reminisced** **over** **our** **school** **days** **.**
我们 交换 家谱 和 回忆 超过 我们的 学校 天 .

我们交换了家谱，回忆了学生时代。

['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪ] ['ɛndʒə'nɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] -
Frances **had** **been** **the** **only** **girl** **in** **a** **class** **of** **boy** **engineers** **at** **a** **fresh** **-**
弗朗西丝 有 到过 这 仅有的 女孩 在 一个 班级 的 男生 工程师 在 一个 新鲜的 -
['wɔːtər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ˌɪndi'ænə] ,
water **college** **in** **Indiana** **,**
水 大学 在 印第安纳州 ,

弗朗西丝是印第安纳州一所淡水学院里唯一的女生，班上全是男生工程师。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] .
I **discovered** **.**
我 发现 .

我发现了。

[ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər][biː] . [es] . [ɪn][mə'kænɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][tuː; tə] ['stʌdi]
She'd **got** **her** **B** **.** **S** **.** **in** **Mechanical** **before** **she'd** **gone** **to** **Chicago** **to** **study**
棚 得到 她 B . S . 在 机械的 前 棚 已消失 到 芝加哥 到 学习
[ˌiːkə'nɑːmɪks] .
economics **.**
经济学 .

在去芝加哥学习经济学之前，她已经获得了机械工程学士学位。

[aɪ] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət] [ðɪs] ,
I **grinned** **sheepishly** **at** **this** **,**
我 咧嘴一笑 羞怯地 在 这 ,

我不好意思地笑了笑。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [mæθ] [prə'si:dʒərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]

remembering	the	times	I'd	explained	my	simple	math	procedures	to	her	as
记住	这	时代	ID	解释	我的	简单的	数学	程序	到	她	作为

[ðoʊ] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['du:i] - [aɪd] [hoʊm] - [ˌi:kə'nɑ:mɪks][gɜ:rl] .

though	she'd	been	a	dewy	-	eyed	home	-	economics	girl	.
尽管	棚	到过	一个	露水	-	眼睛	家	-	经济学	女孩	.

我记得以前我给她讲解简单的数学运算步骤时，就像她是一个眼神充满好奇的家政学小学生一样。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][drɑ:p] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ?

"	But	why	did	you	drop	engineering	?
"	但	为什么	做过	你	降低	工程	?

“但是你为什么放弃了工程学呢？”

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .

"	I	wanted	to	know	.
"	我	通缉	到	知道	.

我想知道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	wasn't	going	anywhere	,	"	she	said	.
"	它	不是	去	任何地方	,	"	她	说	.

“它不会有任何进展，”她说。

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][aɪ][left][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

A	cryptic	statement	,	but	I	left	it	alone	.
一个	神秘的	陈述	,	但	我	左边	它	独自的	.

这句话含义隐晦，但我没有深究。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔ:s] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˌgʊd'naɪt] ;

Well	,	I	took	the	boss	home	and	kissed	her	goodnight	;
出色地	,	我	采取	这	老板	家	和	亲吻	她	晚安	;

我把老板送回家，吻了她道晚安；

[ænd; ənd] [hʌmd] ['vɛədi:] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ɪn][ðə; ði]['tæksi][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

and	hummed	Verdi	overtures	in	the	taxi	all	the	way	home	.
和	哼唱	威尔第	序曲	在	这	出租车	全部	这	方式	家	.

回家的路上，她在出租车上一路哼着威尔第的序曲。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:d] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['sku:l,mɑ:mɪʃ] [deɪm] [ʃi:d] ['ɔ:lweɪz]

In	the	morning	,	of	course	,	she'd	be	the	same	schoolmarmish	dame	she'd	always
在	这	早晨	,	的	课程	,	棚	是	这	相同的	女教师	贵妇人	棚	总是

[bɪn] ,

been	,
到过	,

当然，到了早上，她还是会像以前一样，是个一本正经的女教师。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['flænl] [su:t] .

the	government	girl	in	the	gray	flannel	suit	.
这	政府	女孩	在	这	灰色的	绒布	套装	.

身穿灰色法兰绒套装的政府女职员。

['dekəreɪtɪv] , [bʌt; bət]['dɪstənt] .

Decorative	,	but	distant	.
装饰性的	,	但	遥远	.

装饰性强，但略显疏离。

[bæk] [æt; ət][maɪ] ['klʌtərd] [desk][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Back	at	my	cluttered	desk	the	next	morning	,
后退	在	我的	杂乱	桌子	这	下一个	早晨	,

第二天早上回到我那堆杂乱的办公桌前，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][hæf] - [beɪkt] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ðæt]

facing	the	medley	of	newspaper	clippings	and	half	-	baked	hypotheses	that
面向	这	混合曲	的	报纸	剪报	和	一半	-	烘焙	假设	那

[ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌiːkə'nɑːmɪk][ə'næləsɪs] (['speɪsʃɪp] [dɪ'vɪʒ(ə)n]) ,

represented	my	contribution	to	Economic	Analysis	(	spaceship	division	)	,
代表	我的	贡献	到	经济的	分析	(	飞船	分配	)	,

面对着我为经济分析（太空飞船部分）贡献的那些报纸剪报和不成熟的假设，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [ʌv; əv]['pænɪk] .

I	felt	a	cold	wave	of	panic	.
我	毛毡	一个	寒冷的	海浪	的	恐慌	.

我感到一阵寒意袭来，一阵恐慌袭来。

[ɪn][sɪks] [deɪz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [dekt] [baɪ]['ædmərəlz][ænd; ənd] ['dʒenrəlz] ,

In	six	days	I'd	have	to	stand	at	a	table	decked	by	admirals	and	generals	,
在	六	天	ID	有	到	站立	在	一个	桌子	甲板	经过	海军上将	和	将军们	,

六天后，我将要站在一张由海军将领和陆军上将组成的桌子旁。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz] [ðɪs] ['flɪmzi] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [wɜːrk][tuː; tə][ðer; ðər] ['merɪtɪd] [kən'tempt] .

and	expose	this	flimsy	structure	of	Sunday	work	to	their	merited	contempt	.
和	暴露	这	脆弱的	结构	的	星期日	工作	到	他们的	值得	鄙视	.

并让这种摇摇欲坠的星期日工作制度受到他们应有的鄙视。

[aɪ] [tʌgd] [aʊt][maɪ][faɪl] [mɑːrkt] [prə'pʌlʃn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tugged	out	my	file	marked	Propulsion	System	and	leafed	through	it	.
我	拉扯	出去	我的	文件	标记	推进	系统	和	有叶子的	通过	它	.

我拿出标有"推进系统"的文件，翻阅起来。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['klevər][æz; əz] [ðæt] [dʌtʃ] [ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒɪst] ['huːd] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['greɪtər]

I	was	as	clever	as	that	Dutch	paleontologist	who'd	reconstructed	the	greater
我	曾是	作为	聪明的	作为	那	荷兰语	古生物学家	谁会	重建	这	更大的

[bluː] - [aɪd] [ɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['petrɪfaɪd] [teɪl] - ['feðər] .

blue	-	eyed	auk	from	a	single	petrified	tail	-	feather	.
蓝色的	-	眼睛	海雀	从	一个	单身的	石化	尾巴	-	羽毛	.

我当时的聪明程度堪比那位荷兰古生物学家，他仅凭一根石化的尾羽就复原了大蓝眼海雀。

[aɪ'd] ['ʃʌfəld] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['infərənsiz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][nɑːt]

I'd	shuffled	a	mess	of	inferences	taken	from	the	journals	of	a	nation	not
ID	洗牌	一个	混乱	的	推断	已采取	从	这	期刊	的	一个	国家	不是

[tuː] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] ,

too	celebrated	for	guilelessness	,
也	著名	为了	天真无邪	,

我从某个并不以天真无邪著称的国家的日记中搜集了一堆推论，并将它们拼凑在一起。

[drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

dropped	them	in	a	hat	,	and	pulled	out	a	spaceship	by	the	ears	.
掉落	他们	在	一个	帽子	,	和	拉	出去	一个	飞船	经过	这	耳朵	.

把它们扔进帽子里，然后揪着耳朵从帽子里掏出一艘宇宙飞船。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , ['riːəli] [nuː] , [ðə; ði] [redz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði] [kɛz] [wɪð; wɪθ]

For	all	I	knew	,	really	knew	,	the	Reds	could	be	propelling	the	KEZ	with
为了	全部	我	知道	,	真的	知道	,	这	红队	可以	是	推进	这	凯兹	和

['twɪstɪd] ['rʌbər] ['bændz] .

twisted	rubber	bands	.
扭曲	橡皮	乐队	.

就我所知，真的，红军可能正在用扭曲的橡皮筋推动KEZ。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [aɪ]

I	was	supposed	to	be	building	the	ship	the	way	I'd	build	it	—	if	I
我	曾是	据称	到	是	建筑	这	船	这	方式	ID	建造	它	—	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði] [gɪr] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðæt] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['reɪlhed] [æt; ət] - - ,

had	the	gear	delivered	by	that	overworked	railhead	at	Kysyl	Khoto	,
有	这	齿轮	发表	经过	那	过度劳累	铁路终点站	在	-	-	,

我本应该按照自己的方式建造这艘船——如果基西尔霍托那个不堪重负的铁路货运站能把设备运过来的话。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] - [treɪnd] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

if	I	were	a	Russian	-	trained	engineer	,
如果	我	是	一个	俄语	-	受过训练	工程师	,

如果我是一名受过俄罗斯训练的工程师，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['krɛmlɪnz] ['ki:hoʊl] [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪn][ɪts] [tɪl] ,

if	I	had	my	ear	at	the	Kremlin's	keyhole	and	my	hand	in	its	till	,
如果	我	有	我的	耳朵	在	这	克里姆林宫的	锁孔	和	我的	手	在	它是	直到	,

如果我耳朵贴在克里姆林宫的钥匙孔上，手伸进它的金库里，

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'telɪdʒəns] ['wɔznt] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][bɔ:rn][ʌv; əv]['peɪpərwɜ:rk] .

and	if	our	intelligence	wasn't	a	fiction	born	of	paperwork	.
和	如果	我们的	智力	不是	一个	小说	出生	的	文书工作	.

如果我们的智慧不是纸上谈兵的虚构产物。

[oʊ'keɪ] .

OK	.
好的	.

好的。

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][desk] [went] [ðə; ði] [prə'pʌlʃn] [faɪl] [waɪl] [maɪ] [ki:n] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [maɪnd] [rɪ'lækst] [baɪ]

Back	into	the	desk	went	the	Propulsion	file	while	my	keen	engineering	mind	relaxed	by
后退	进入	这	桌子	去	这	推进	文件	尽管	我的	敏锐的	工程	头脑	轻松	经过

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['frænsɪs] [vɑ:n] ['mʌŋɚ] .

considering	the	dimensions	of	Dr	.	Frances	von	Munger	.
考虑	这	方面	的	博士	.	弗朗西丝	冯	芒格	.

我把推进系统文件放回了办公桌，而我敏锐的工程思维则放松下来，思考着弗朗西丝·冯·蒙格博士的身材尺寸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ðə; ði][oʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv][dæs; dɑ:s][mɑ:rsprɑ:dʒɛkt][ænd; ənd][fə'neɪgəld][ɪts]

After	a	while	I	got	out	the	old	copy	of	Das	Marsprojekt	and	finagled	its
后	一个	尽管	我	得到	出去	这	老的	复制	的	达斯	火星计划	和	诡计	它是

[stə'tɪstɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt][ə; eɪ] [mɪr] [hɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

statistics	to	make	them	fit	a	mere	hop	to	the	moon	.
统计数据	到	制作	他们	合身	一个	仅仅	跳	到	这	月亮	.

过了一段时间，我拿出了那本旧的《火星计划》，并修改了其中的统计数据，使之符合到月球的短短一跳。

[sɪns] [maɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:pə'reɪʃən(ə)l] , [aɪ'd][dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

Since	my	presentation	wasn't	intended	to	be	operational	,	I'd	decided	,	it	might
自从	我的	推介会	不是	故意的	到	是	操作	,	ID	决定	,	它	可能

[æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɑ:r'tɪstɪk] .

as	well	be	artistic	.
作为	出色地	是	艺术	.

既然我的演示并非旨在用于实际操作，那么我决定，不如让它更具艺术性。

[maɪ][hæf] - ['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdʒeɪ'si:'ɛs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

My	half	-	hour	with	the	JCS	was	a	day	away	when	I	came	down	with
我的	一半	-	小时	和	这	日本中央参谋部	曾是	一个	天	离开	什么时候	我	来了	向下	和

[ə'kju:t][koʊld] [fi:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .

acute	cold	feet	up	to	the	knees	.
急性	寒冷的	脚	向上	到	这	膝盖	.

我与JCS的半小时会面还有一天就结束了，这时我突然感到双脚冰凉，一直到膝盖。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['frænsɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [skraʊndʒ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

I	went	to	see	Frances	for	encouragement	and	to	scrounge	a	cigar	.
我	去	到	看	弗朗西丝	为了	鼓励	和	到	乞讨	一个	雪茄	.

我去找弗朗西丝寻求鼓励，顺便想弄根雪茄。

" [lets] [nɑːt] [kɪd] [ɑːr'selvz] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Let's	not	kid	ourselves	,	"	I	told	her	.
"	我们来吧	不是	孩子	我们自己	,	"	我	讲述	她	.

"我们别自欺欺人了，"我告诉她。

" [ðoʊz] [bræs] [hæts] [ɑːr; ər] ['klevər] .

"	Those	brass	hats	are	clever	.
"	那些	黄铜	帽子	是	聪明的	.

那些高层真聪明。

[waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [dʒʌst] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [let] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [teɪk]

Why	don't	we	just	turn	over	the	facts	to	them	,	let	their	Intelligence	take
为什么	不	我们	只是	转动	超过	这	事实	到	他们	,	让	他们的	智力	拿

['oʊvər] ?

over	?
超过	?

为什么我们不把事实交给他们，让他们的情报部门来处理呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɛz] ['riːsɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [mɔːr] [ænd; ənd] [taɪtər]

I'd	like	to	stay	with	the	KEZ	research	,	but	I'd	also	like	more	and	tighter
ID	喜欢	到	停留	和	这	凯兹	研究	,	但	ID	还	喜欢	更多的	和	更紧

[fækts] .

facts	.
事实	.

我想继续研究 KEZ 的研究成果，但我也希望获得更多更确凿的事实依据。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [meɪd] [ʌv; əv] ?

What	are	the	throats	of	the	rockets	made	of	?
什么	是	这	喉咙	的	这	火箭	制成	的	?

火箭的喉部是由什么材料制成的?

[wʌt] ['fjuːəl] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['juːzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?

What	fuel	are	they	using	,	for	sure	?
什么	燃料	是	他们	使用	,	为了	当然	?

他们究竟使用的是什么燃料?

[ɪf] [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['oʊzoʊn] , [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]

If	they've	decided	on	ozone	,	how	do	they	keep	it	from	exploding	every	time	a
如果	他们有	决定	在	臭氧	,	如何	做	他们	保持	它	从	爆炸	每一个	时间	一个

[ˌkɑːmɪ'sɑːr] [sniːzɪz] ?

commissar	sneezes	?
政委	打喷嚏	?

如果他们决定使用臭氧，那如何防止它每次政委打喷嚏时都发生爆炸呢?

['frænsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	,

弗朗西丝，

[lets] [dʒʌst] [hænd] [maɪ] ['skræpˌbʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk]

let's	just	hand	my	scrapbooks	to	the	Air	Force	and	let	it	fill	in	the	blank
我们来吧	只是	手	我的	剪贴簿	到	这	空气	力量	和	让	它	充满	在	这	空白的

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

不如把我的剪贴簿交给空军，让他们来填补空白页吧。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['kɑːmɪk] [bʊk] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [aɪv] [gɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪkˌstræpə'leɪʃ(ə)n]
I hate to present this comic book continuity I've got as a serious extrapolation
我 恨 到 展示 这 漫画 书 连续性 我已经 得到 作为 一个 严肃的 外推法
[frʌm; frəm] [noʊn] [fækts] . "
from known facts . "
从 已知 事实 . "

我不想把我根据已知事实所做的严肃推断当作我所理解的漫画剧情来呈现。

" [sɪt] [daʊn] , ['fræŋklɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɪ'gɑːr][aɪ'd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
" Sit down , Franklin , " she said , handing me the cigar I'd come for .
" 坐 向下 , 富兰克林 , " 她 说 , 处理 我 这 雪茄 ID 来 为了 .

“坐下吧，富兰克林，”她说着，把我要的雪茄递给了我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ðæts] [wɪð; wɪθ]
" You're a babe in the woods so far as Intelligence is concerned — that's with
" 你是 一个 宝贝 在 这 树林 所以 远的 作为 智力 是 担心的 — 那就是 和
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] - [aɪ] - , [fræŋk] . "
a capital ' I ' , Frank . "
一个 首都 - 我 - , 坦率 . "

“就情报工作而言，你还是个懵懂无知的新手——弗兰克，我说的是‘新手’，不是‘新手’。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tiːtʃər] . "
" Thank you , teacher . "
" 感谢 你 , 老师 . "

“谢谢老师。”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mɪlətəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz]
" I want the military to take this Ziolkovsky thing and shake it till it falls
" 我 想 这 军队 到 拿 这 - 事物 和 摇 它 直到 它 瀑布
['ɪntuː] [ʃeɪp] .
into shape .
进入 形状 .

“我希望军方能把齐奥尔科夫斯基这件事好好整顿一番，直到它步入正轨。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] , [fræŋk] .
But they won't , Frank .
但 他们 惯于 , 坦率 .

但他们不会的，弗兰克。

[nɑːt] [ən'les] [wiː; wi] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Not unless we persuade them that it's important .
不是 除非 我们 说服 他们 那 它是 重要的 .

除非我们说服他们这件事很重要。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['wɪndoʊ] - ['dresɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [bræs] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd]
That's what you're doing , window - dressing to make the big brass buy this and
那就是 什么 你是 正在做 , 窗户 - 敷料 到 制作 这 大的 黄铜 买 这 和
[stæmp][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] - [praɪ'ɔːrəti] .
stamp it high - priority .
邮票 它 高的 - 优先事项 .

你这么做就是装点门面，好让高层买单，并将其列为高度优先事项。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [wiːv] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][ə; eɪ] - [diː] - ['reɪtɪŋ] .
If they had what we've worked from , it would get a ' D ' rating .
如果 他们 有 什么 我们已经 工作 从 , 它 会 得到 一个 - D - 等级 .

如果他们拥有我们所掌握的素材，那它只能得“D”级评价。

[ðeid] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ðə; ði] [dɪˈfɪnətɪv] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkəːgiz; kiəˈgiːz] [foʊk] - [ˈdænsɪŋ]

They'd	set	to	work	on	it	once	the	definitive	study	of	Kirghiz	folk	-	dancing
他们会	放	到	工作	在	它	一次	这	最终的	学习	的	吉尔吉斯	民间	-	跳舞

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

一旦吉尔吉斯民间舞蹈的权威研究完成，他们就会着手进行这项研究。

[ðeid] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [luːˈtenənt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz]

They'd	give	it	to	a	second	Lieutenant	to	play	with	Wednesday	afternoons
他们会	给	它	到	一个	第二	中尉	到	玩	和	周三	下午

[ænd; ənd] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	forget	it	.	"
和	忘记	它	.	"

他们会把枪交给一名二等中尉，让他周三下午玩玩，然后就忘了这回事了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [ˈskwɑːtɪŋ]

"	But	you	think	your	opinion	that	the	Russians	have	a	spaceship	squatting
"	但	你	思考	你的	观点	那	这	俄罗斯人	有	一个	飞船	蹲姿

[ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ɪz] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈædmərəlz]

somewhere	in	the	Altais	is	justification	for	your	twisting	a	haggle	of	admirals
某处	在	这	阿尔泰	是	理由	为了	你的	扭曲	一个	讨价还价	的	海军上将

[əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈfɪŋgər] ? "

around	your	pretty	finger	?	"
大约	你的	漂亮的	手指	?	"

"但你认为你认为俄罗斯人在阿尔泰山脉某处藏匿了一艘宇宙飞船，就足以成为你把一群海军上将玩弄于股掌之间的理由吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	a	feeling	for	Intelligence	work	,	"	she	said	.
"	我	有	一个	感觉	为了	智力	工作	,	"	她	说	.

"我对情报工作很有感觉，"她说。

" [ðɪs] [ɪz] [hɑːt] , [fræŋk] .

"	This	is	hot	,	Frank	.
"	这	是	热的	,	坦率	.

"这很热，弗兰克。"

[get] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [desk] [ænd; ənd] [plæn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɛz] .

Get	back	to	your	desk	and	plan	a	drawing	of	the	KEZ	.
得到	后退	到	你的	桌子	和	计划	一个	绘画	的	这	凯兹	.

回到你的办公桌前，绘制 KEZ 的示意图。

[ˈbetər] [jet] , [sketʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] .

Better	yet	,	sketch	a	model	of	the	beast	.
更好的	然而	,	草图	一个	模型	的	这	兽	.

最好是画出这只野兽的模型。

[wiːl] [hæv; həv] [wʌn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [juː; jʊ] [tɔːk] [təˈmɑːroʊ] .

We'll	have	one	built	for	you	to	stand	on	the	table	as	you	talk	tomorrow	.
出色地	有	一	建造	为了	你	到	站立	在	这	桌子	作为	你	讲话	明天	.

我们会为您准备一个，明天您演讲时可以把它放在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] . "

It	will	give	you	confidence	.	"
它	将要	给	你	信心	.	"

它会给你带来自信。

" [naʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [mæn] . "

"	Now	I'm	a	confidence	man	.	"
"	现在	我是	一个	信心	男人	.	"

"我现在是个骗子。"

" [ɪn] [gʊd] [kɔːz] , [fræŋk] .
" In good cause , Frank .
" 在 好的 原因 , 坦率 .

“弗兰克，你这样做是正当的。”

[təˈmɑːroʊ] , [ˈæftər] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒeɪˈsiːˈɛs] , [wiːl] [hæv; həv]
Tomorrow , after you've made your presentation to the JCS , we'll have
明天 , 后 你已经 制成 你的 推介会 到 这 日本中央参谋部 , 出色地 有
['dɪnər] [tə'geðər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
dinner together to celebrate .
晚餐 一起 到 庆祝 .

明天，在你向参谋长联席会议作完报告后，我们将一起吃饭庆祝。

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
At my place .
在 我的 地方 .

在我家。

" [æt; ət] [ðɪs] [læst]['prɑːspekt] ,
" At this last prospect ,
" 在 这 最后的 前景 ,

“在最后这个前景中，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [rɪ'freʃt] [æz; əz][noʊ][faɪv] - [sent] [drɪŋk][kæn; kən] [rɪ'freʃ]
I went back to work with spirits refreshed as no five - cent drink can refresh
我 去 后退 到 工作 和 烈酒 焕然一新 作为 不 五 - 中心 喝 能 刷新
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我精神焕发地回到工作岗位，因为五分钱的饮料根本无法让我恢复活力。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [ɪ'vent] [ɑːn][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] [ˌdʒeɪˈsiːˈɛs] ['intəvjuːz] .
I was a minor event on the schedule of JCS interviews .
我 曾是 一个 次要的 事件 在 这 日程 的 日本中央参谋部 访谈 .

在JCS面试日程中，我只是个无关紧要的小角色。

[hæf] [æn; ən]['aʊər] , [frʌm; frəm] [twelv] [tɪl] [twelv] - ['θɜːrti] , [ðeid] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
Half an hour , from twelve till twelve - thirty , they'd given me .
一半 一个 小时 , 从 十二 直到 十二 - 三十 , 他们会 给定 我 .

他们给了我半个小时，从十二点到十二点半。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ'd] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['æpitaits] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
I hoped I'd spoil their appetites for lunch .
我 希望 ID 剧透 他们的 食欲 为了 午餐 .

我希望我的做法能让他们没胃口吃午饭。

[maɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstɪnˌtiːn] - - , [ɪts] ['lækər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæki]
My model of the Konstantin Edouardovitch Ziolkovsky , its lacquer still a little tacky
我的 模型 的 这 康斯坦丁 - - , 它是 漆 仍然 一个 小的 俗气
, [bʌldʒd] [maɪ] ['briːfkeɪs] .
, bulged my briefcase .
, 鼓胀 我的 公文包 .

我的康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基模型，漆面还有点发粘，把我的公文包撑得鼓鼓囊囊的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [mə'riːn] [luː'tenənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɑːm] [aɪ][wʌz; wəz]
I had to persuade a Marine lieutenant that it wasn't a bomb I was
我 有 到 说服 一个 海洋 中尉 那 它 不是 一个 炸弹 我 曾是
['kæriɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːm] .
carrying before he'd let me into the conference room .
携带 前 他会 让 我 进入 这 会议 房间 .

我不得不说服一名海军陆战队中尉，我携带的不是炸弹，他才让我进入会议室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mæps][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ,

There	were	maps	on	the	walls	,
那里	是	地图	在	这	墙壁	,

墙上挂着地图。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]

covered	with	gray	dustsheets	as	though	even	the	face	of	Mother	Earth	was
涵盖	和	灰色的	防尘布	作为	尽管	甚至	这	脸	的	母亲	地球	曾是

['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['siːkrət] .

being	protected	as	an	American	secret	.
存在	受保护	作为	一个	美国人	秘密	.

被灰色防尘布覆盖着，仿佛连地球母亲的面容都要作为美国的秘密加以保护。

[ðə; ði] [haɪ] [er] [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] ; [ðə; ði] [haɪ] ['neɪvi] [ræn] [mɔːr] [tuː; tə] [paɪps] ;

The	High	Air	Force	were	smoking	cigars	;	the	High	Navy	ran	more	to	pipes	;
这	高的	空气	力量	是	吸烟	雪茄	;	这	高的	海军	跑	更多的	到	管道	;

空军高层喜欢抽雪茄；海军高层则更喜欢抽烟斗；

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmiːz][bɪg] [wiːlz] [bəːnd] ['nɜːrvəs] [jaːdz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

while	the	Army's	big	wheels	burned	nervous	yards	of	cigarettes	.
尽管	这	军队的	大的	车轮	烧伤	紧张的	码	的	香烟	.

而军队的大轮子则燃烧着令人紧张的香烟。

[tuː] [weɪvz] [sæt][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ,

Two	Waves	sat	at	opposite	corners	of	the	big	table	,
二	波浪	卫星	在	对面的	角落	的	这	大的	桌子	,

两波浪潮分别坐在大桌子的对角线上，

[ðer; ðər]['fɪŋgərz] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [sloʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz]['oʊvər][ðer; ðər] ['stenəˌtaɪp] [kiː] - ['bɔrdz] .

their	fingers	poised	for	slow	dances	over	their	Stenotype	key	-	boards	.
他们的	手指	准备	为了	慢的	舞蹈	超过	他们的	速记型	钥匙	-	板	.

他们的手指在速记键盘上翩翩起舞。

[ðə; ði] [bræs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ,

The	brass	regarded	me	,
这	黄铜	认为	我	,

铜管乐队成员们打量着我，

[æz; əz] ['krægi] - [feɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ˌnɪ'kiːtə, nə'kiːtə]

as	craggy	-	faced	as	though	I	were	suspected	of	giving	Uncle	Nikita
作为	崎岖不平	-	面对	作为	尽管	我	是	怀疑	的	给予	叔叔	尼基塔

[ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][fɔːrt][nɑːks] .

the	keys	to	Fort	Knox	.
这	钥匙	到	堡	诺克斯	.

我的脸皱得像被怀疑把诺克斯堡的钥匙交给尼基塔叔叔一样。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] ['briːfkeɪs] , [set][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][maɪ]['stɔːri]

I	opened	my	briefcase	,	set	the	model	on	the	floor	,	and	launched	into	my	story
我	打开	我的	公文包	,	放	这	模型	在	这	地面	,	和	发射	进入	我的	故事

.

:

.

我打开公文包，把模型放在地板上，然后开始讲述我的故事。

" [juːv] ['daʊtləs] [hɜːrd] ['ekoʊz] [θruː] ['tʃænlz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]

"	You've	doubtless	heard	echoes	through	channels	of	recent	activity	in	the	Tuvinian
"	你已经	毫无疑问	听到	回声	通过	频道	的	最近的	活动	在	这	图维尼亚

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [dɪ'pɑːrtmənts] ['speʃ(ə)l] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk][ə'næləsɪs] ,

Division	of	the	Commerce	Department's	Special	Bureau	of	Economic	Analysis	,
分配	的	这	商业	部门的	特别的	局	的	经济的	分析	,

“毫无疑问，你们已经通过各种渠道听说了商务部经济分析特别局图瓦分局最近的一些活动，

" [aɪ][bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [ʌn'tɪl] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [waɪt] [sændz][æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n]
" Until three weeks ago I was employed at White Sands as an engineer on
" 直到 三 周 前 我 曾是 受雇 在 白色的 桑兹 作为 一个 工程师 在
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][gɑ:'gæntjuə] .
Project Gargantua .
项目 加尔冈图亚 .

“直到三周前，我还在白沙国家实验室担任‘加尔冈图亚计划’的工程师。”

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ˌti: 'di:] / - / [ˌdi: 'si:] [tu:; tə] [meɪk] [ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
I was transferred to TD / SBEA / DC to make evaluation of information
我 曾是 转移 到 TD / - / 华盛顿特区 到 制作 评估 的 信息
[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][gɑ:'gæntjuə] [ˌɑ:bsə'li:t] .
which may make Project Gargantua obsolete .
哪个 可能 制作 项目 加尔冈图亚 过时的 .

我被调到 TD/SBEA/DC 部门，负责评估可能使“巨人计划”过时的信息。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ɔ:diəns] [wen] [æn; ən] [er] [fɔ:rs] ['dʒen(ə)rəl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" I knew I had my audience when an Air Force general dropped his cigar .
" 我 知道 我 有 我的 观众 什么时候 一个 空气 力量 一般的 掉落 他的 雪茄 .

“当一位空军将军的雪茄掉在地上时，我就知道我的听众都来了。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'teiai] ['maʊntnz] [ɪz] - , - [fi:t] [tɔ:l]
" As you know , the highest peak of the Altai Mountains is 15 , 000 feet tall
" 作为 你 知道 , 这 最高 顶峰 的 这 阿尔泰 山脉 是 - , - 脚 高的
,
,
,

“如你所知，阿尔泰山脉的最高峰海拔15000英尺，

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][help][ɪn] ['rɑ:kɪt] ['ri:sɜ:rtʃ] .
high enough to be of help in rocket research .
高的 足够的 到 是 的 帮助 在 火箭 研究 .

高度足以用于火箭研究。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:nəməs] ['ri:dʒən][ɪz] - - .
The capital city of the Tuvinian Autonomous Region is Kysyl Khoto .
这 首都 城市 的 这 图维尼亚 自主 地区 是 - - .

图瓦尼亚自治区的首府是克西尔霍托。

[ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvəti] .
This city has only recently become involved in industrial activity .
这 城市 有 仅有的 最近 变得 涉及 在 工业的 活动 .

这座城市直到最近才开始涉足工业活动。

" [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['bi:ɪŋ] [ʃɪpt] [tu:; tə] - - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][spə'sɪfɪk]
" Analysis of the materials being shipped to Kysyl Khoto , together with specific
" 分析 的 这 材料 存在 已发货 到 - - , 一起 和 具体的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['fɜ:rnɪʃt] [frʌm; frəm] ['kʌvərt] ['sɔ:rsɪz] ,
information furnished from covert sources ,
信息 提供 从 隐蔽 来源 ,

“对运往基西尔霍托的物资进行分析，并结合来自秘密渠道的具体信息，

[li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:kɪt] ['ri:sɜ:rtʃ] .
leads us to believe that this activity is concerned with rocket research .
线索 我们 到 相信 那 这 活动 是 担心的 和 火箭 研究 .

这让我们相信，这项活动与火箭研究有关。

" ['aʊər; ɑːr] ['tentətɪv] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviːˌɛts][hæv; həv] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] [ɪn]
" **Our** **tentative** **conclusion** **is** **that** **the** **Soviets** **have** **several** **large** **rocket** **ships** **in**
" 我们的 暂定的 结论 是 那 这 苏联人 有 一些 大的 火箭 船舶 在
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
construction **there** **.**
建造 那里 .

"我们初步的结论是，苏联在那里正在建造几艘大型火箭飞船。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [neɪmd] [ðə; ði]['kɑːnstɪnˌtiːn] - - , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]
One **of** **these** **,** **named** **the** **Konstantin** **Edouardovitch** **Ziolkovsky** **,** **is** **intended** **to** **reach**
一 的 这些 , 命名 这 康斯坦丁 - - , 是 故意的 到 抵达
[ðə; ði] [muːn] .
the **moon** **.**
这 月亮 .

其中一艘名为"康斯坦丁·爱德华多维奇·齐奥尔科夫斯基"号的飞船，计划飞往月球。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪg'zɔːst] - [və'lɑːsəti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sək'siːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
The **reported** **exhaust** **-** **velocity** **makes** **it** **very** **likely** **that** **they** **will** **succeed** **within** **the**
这 据报道 排气 - 速度 制作 它 非常 可能 那 他们 将要 成功 之内 这
[nekst] [θriː] ['jɪrz] .
next **three** **years** **.**
下一个 三 年 .

据报道，排气速度表明他们很有可能在未来三年内取得成功。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɛz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]
" **I** **lifted** **the** **model** **of** **the** **KEZ** **and** **set** **it** **on** **the** **table** **so** **that** **the** **big**
" 我 抬起 这 模型 的 这 凯兹 和 放 它 在 这 桌子 所以 那 这 大的
[red] [stɑːr][ɑːn][ɪts]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .
red **star** **on** **its** **middle** **was** **conspicuous** **.**
红色的 星星 在 它是 中间 曾是 显眼的 .

"我拿起 KEZ 的模型，把它放在桌子上，让它中间的大红星非常显眼。

" ['aʊər; ɑːr][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ]
" **Our** **time** **has** **been** **too** **short** **and** **our** **information** **too** **slight** **to** **allow**
" 我们的 时间 有 到过 也 短的 和 我们的 信息 也 轻微 到 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['diːteɪlz] .
me **to** **give** **you** **details** **.**
我 到 给 你 细节 .

"由于时间太短，信息太少，我无法提供详细信息。"

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
Nevertheless **,** **the** **Russians** **undoubtedly** **are** **building** **a** **spaceship** **.**
尽管如此 , 这 俄罗斯人 无疑 是 建筑 一个 飞船 .

然而，俄罗斯人无疑正在建造宇宙飞船。

" ['dʒen(ə)rəl]['tɜːrnər] , [ˌjuː es eɪ 'ef] , ['huːd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] ['kʌvər] [bɔɪ] ['sevrəl] [taɪmz] , [tæmpt] [ə; eɪ]
" **General** **Turner** **,** **USAF** **,** **who'd** **been** **a** **Time** **cover** **boy** **several** **times** **,** **tamped** **a**
" 一般的 车工 , 美国空军 , 谁会 到过 一个 时间 覆盖 男生 一些 时代 , 捣碎 一个
['sɪgəret] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
cigarette **on** **the** **table** **.**
卷烟 在 这 桌子 .

"曾多次登上《时代》杂志封面的美国空军将军特纳在桌子上捏灭了一支香烟。

" [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][ɪz] ['geswɜːrk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [huːgənɑːrd] ?
" **Exactly** **how** **much** **of** **this** **model** **is** **guesswork** **,** **Dr** **.** **Huguenard** **?**
" 确切地 如何 很多 的 这 模型 是 猜测 , 博士 . 休格纳德 ?

"休格纳德博士，这个模型究竟有多少是猜测的呢？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" ['naɪnti] - [faɪv] [pər'sent] , " [aɪ] [sed] .
" Ninety - five percent , " I said .
" 九十 - 五 百分比 , " 我 说 .

"百分之九十五，"我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['wɜ:ri] [ɪn] [ðæt] [faɪv] [pər'sent] [ðæts] [left] , [ðoʊ] .
" There's a lot of room for worry in that five percent that's left , though .
" 有 一个 很多 的 房间 为了 担心 在 那 五 百分比 那就是 左边 , 尽管 .

"不过，剩下的那百分之五却有很多令人担忧的地方。"

[aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['di:viəs] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][pla:ntid]
I hardly think the Russians can have been so devious as to have planted
我 几乎 思考 这 俄罗斯人 能 有 到过 所以 狡猾的 作为 到 有 已种植
[fɔ:ls] [li:dz] [ɪn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒɝ:nəlz] .
false leads in several hundred of their own journals .
错误的 线索 在 一些 百 的 他们的 自己的 期刊 .

我很难相信俄国人会如此狡猾，在数百份自己的期刊中散布虚假线索。

" [ðə; ði] ['tʃermən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The Chairman nodded .
" 这 主席 点头 .

主席点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [hu:gənɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" That will be all , Dr . Huguenard , " he said .
" 那 将要 是 全部 , 博士 . 休格纳德 , " 他 说 .

"就到这里吧，休格纳德博士，"他说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [wi:l] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ]['leɪtər] .
" I expect we'll be calling upon you later .
" 我 预计 出色地 是 呼叫 之上 你 之后 .

"我想我们稍后还会联系你。"

" [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] [noʊt][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [rɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] , ['kæriɪŋ] [maɪ] [tɔɪ] ['speɪsʃɪp]
" That parting note had an ominous ring , I thought , carrying my toy spaceship
" 那 离别 笔记 有 一个 不祥的 戒指 , 我 想法 , 携带 我的 玩具 飞船
[pæst][ðə; ði] [mə'ri:n] [gɑ:rd] .
past the Marine guard .
过去的 这 海洋 警卫 .

"我抱着玩具飞船经过海军陆战队警卫时，心想，那句临别赠言听起来很不祥。"

[wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['hændkʌfs] [ə'lɔ:ŋ] [nekst][taɪm] ?
Would they bring handcuffs along next time ?
会 他们 带来 手铐 沿着 下一个 时间 ?

他们下次会带手铐吗?

[maɪ][desk][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] .
My desk at the office had been emptied .
我的 桌子 在 这 办公室 有 到过 清空 .

我的办公桌空了。

[aɪ] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n][tu:; tə] [bʌz] [dʒɔɪs] , [maɪ] [blɑ:nd] [ɪn'tɜ:rprətər] .
I leaned on the button to buzz Joyce , my blonde interpreter .
我 倾斜 在 这 按钮 到 嗡嗡声 乔伊斯 , 我的 金发 翻译 .

我按下按钮呼叫我的金发翻译乔伊斯。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔ:rdər][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" We were given an order by the Secretary of Commerce , " she reported .
" 我们 是 给定 一个 命令 经过 这 秘书 的 商业 , " 她 据报道 .

"我们接到了商务部长的命令，"她报告说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɛz][tuː; tə][er] [fɔːrs] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	He	told	us	to	turn	over	everything	on	the	KEZ	to	Air	Force	Intelligence	.
"	他	讲述	我们	到	转动	超过	一切	在	这	凯兹	到	空气	力量	智力	.

"他告诉我们把KEZ的所有信息都移交给空军情报部门。

[ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][er] [pə'liːs] [pækt] [ɔːl][jʊr; jər]['pepərz][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

A	squadron	of	Air	Police	packed	all	your	papers	and	took	off	with	them
一个	中队	的	空气	警察	包装	全部	你的	文件	和	采取	离开	和	他们

[hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

half	an	hour	ago	.
一半	一个	小时	前	.

半小时前，一队空军宪兵把你的所有文件打包带走了。

" [aɪ][went][ɪn][tuː; tə] [siː] ['frænsɪs] .

"	I	went	in	to	see	Frances	.
"	我	去	在	到	看	弗朗西丝	.

我进去看望弗朗西丝。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] .

She	stood	at	the	window	,	looking	at	the	cars	passing	on	the	avenue	.
她	站立	在	这	窗户	,	寻找	在	这	汽车	通过	在	这	大街	.

她站在窗边，看着大道上来来往往的车辆。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['nʌklz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][streɪn] .

Her	hands	were	together	,	the	knuckles	white	with	strain	.
她	双手	是	一起	,	这	指关节	白色的	和	拉紧	.

她的双手并拢，指节因用力而泛白。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['frænsɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	You	did	it	,	Frances	,	"	I	said	.
"	你	做过	它	,	弗朗西丝	,	"	我	说	.

"你做到了，弗朗西丝，"我说。

" [ɔːl][ðə; ði][bɪg]['gʌnz][ʌv; əv][ˌjuː es eɪ 'ef] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ziərəʊd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn]

"	All	the	big	guns	of	USAF	Intelligence	are	being	zeroed	on	a	little	town	in
"	全部	这	大的	枪支	的	美国空军	智力	是	存在	归零	在	一个	小的	镇	在

['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Central	Asia	.
中央	亚洲	.

"美国空军情报部门的所有重兵都正将目光聚焦在中亚的一个小镇上。"

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['gesɪz] [wɜːr; wər] [truː] , [wiːl] [stɑːrt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnʃip] , [tuː] .

If	they	find	our	guesses	were	true	,	we'll	start	building	a	moonship	,	too	.
如果	他们	寻找	我们的	猜测	是	真的	,	出色地	开始	建筑	一个	月球飞船	,	也	.

如果他们发现我们的猜测是正确的，我们也会开始建造月球飞船。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	what	you	really	want	,	isn't	it	?	"
那就是	什么	你	真的	想	,	不是	它	?	"

那才是你真正想要的，对吗?

" [jes] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Frank	,	"	she	said	,	turning	to	me	.
"	是的	,	坦率	,	"	她	说	,	转弯	到	我	.

"是的，弗兰克，"她转过身对我说。

" [aɪ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

"	I	want	our	people	to	get	to	the	moon	.
"	我	想	我们的	人们	到	得到	到	这	月亮	.

"我希望我们的人民能够登上月球。"

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] ['ʃɑːdi] [wei] [tuː; tə][stɑːrt] , [ðoʊ] . "
This seems a shoddy way to start , though . "
这 似乎 一个 劣质的 方式 到 开始 , 尽管 . "

但这似乎是一个糟糕的开端。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" You're right , " I admitted .
" 你是 正确的 , " 我 承认 .

“你说得对，”我承认道。

" [æn; ən]['ɑːrməmənt] [reɪs] ['iznt][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .
" An armament race isn't an edifying spectacle .
" 一个 武器 种族 不是 一个 有益的 奇观 .

“军备竞赛不是一件令人愉悦的事情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə'merɪkə][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] [mɔːr] [baɪ] ['mʌni] - ['grʌbər] [ðæn; ðən]
But the discovery of America was inspired more by money - grubbers than
比 掘土者 - 钱 经过 更多的 灵感 曾是 美国 的 发现 这 但
[baɪ][aɪ'dɪəlɪsts] , ['frænsɪs] .
by idealists , Frances .
经过 理想主义者 , 弗朗西丝 .

弗朗西丝说，但美洲的发现更多地是受唯利是图之人的驱使，而不是受理想主义者的驱使。

" [aɪ][praɪd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪn] .
" I pried her hands apart and took them in mine .
" 我 撬开 她 双手 除 和 采取 他们 在 矿 .

我掰开她的双手，握在手中。

" [lets] [goʊ] , ['frænsɪs] .
" Let's go , Frances .
" 我们来吧 去 , 弗朗西丝 .

“走吧，弗朗西丝。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wɜːrk] [hɪr] [tə'deɪ] .
There's no work here today .
有 不 工作 这里 今天 .

今天这里没有工作。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [drɪŋks] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] ?
Do you have the drinks at your place to celebrate our victory ?
做 你 有 这 饮料 在 你的 地方 到 庆祝 我们的 胜利 ?

你家有酒水可以庆祝我们的胜利吗?

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" She burst into tears .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

[aɪ][held][hɜːr; hər][kloʊz] [tɪl] [ʃiːd] ['sɒbd] [hɜːr'self][kɑːm] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['bʌzɪŋ] [ɑːn]
I held her close till she'd sobbed herself calm , ignoring the telephone buzzing on
我 握住 她 关闭 直到 棚 啜泣 她自己 冷静的 , 忽略 这 电话 嗡嗡声 在
[hɜːr; hər][desk] .
her desk .
她 桌子 .

我紧紧地抱着她，直到她哭得平静下来，完全忽略了桌上嗡嗡作响的电话。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['frænsɪs][vɑːn] ['mʌŋɚ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]
No one could have business with Frances von Munger more important than
不 一 可以 有 商业 和 弗朗西丝 冯 芒格 更多的 重要的 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

没有人能比我与弗朗西丝·冯·蒙格的生意更重要。

[baɪ][sʌm; səm] ['kwɪdəti] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lɑ:dʒɪk] , ['frænsɪs] [stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [skɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði]

By	some	quiddity	of	feminine	logic	,	Frances	stored	her	Scotch	in	the
经过	一些	本质	的	女性	逻辑	,	弗朗西丝	存储	她	苏格兰威士忌	在	这

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

refrigerator	.
冰箱	.

出于某种女性特有的逻辑，弗朗西丝把她的苏格兰威士忌存放在冰箱里。

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [pɔ:d] [tu:] [stɪf] [ʃɑ:ts] ['ɪntu:] ['wɔ:tər] ['glæsɪz] .

I	broke	it	out	and	poured	two	stiff	shots	into	water	glasses	.
我	打破	它	出去	和	倾倒	二	僵硬的	镜头	进入	水	眼镜	.

我拿出酒瓶，往水杯里倒了两杯烈酒。

[aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

I	carried	them	into	the	living	room	,	where	she	was	sitting	stiff	and	straight	on	the	sofa	,
我	携带	他们	进入	这	活的	房间	,	在哪里	她	曾是	坐着	僵硬的	和	直的	在	这	沙发	,

我把它们拿到客厅，她正笔直地坐在沙发上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

like	a	frightened	little	girl	.
喜欢	一个	害怕	小的	女孩	.

像个受惊的小女孩。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ænədaɪn] , ['frænsɪs] .

"	Have	some	anodyne	,	Frances	.
"	有	一些	镇痛剂	,	弗朗西丝	.

“弗朗西丝，吃点止痛药吧。”

[fər'get] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æl'teiai] ['maʊntnz] .

Forget	the	Department	of	Commerce	and	the	Altai	Mountains	.
忘记	这	部门	的	商业	和	这	阿尔泰	山脉	.

别提商务部和阿尔泰山脉了。

[wi:v] [dʌn] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] .

We've	done	all	we	can	.
我们已经	完毕	全部	我们	能	.

我们已经尽力了。

[wi:v] [tɔ:st] [ðə; ði] [bɔ:l] .

We've	tossed	the	ball	.
我们已经	抛掷	这	球	.

我们已经把球抛出去了。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'teɪstəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .

"	She	took	the	drink	and	set	it	untasted	on	the	arm	of	the	sofa	.
"	她	采取	这	喝	和	放	它	未尝过的	在	这	手臂	的	这	沙发	.

她拿起饮料，一口也没尝，就放在沙发扶手上。

" [ðæts] [nɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [fræŋk] .

"	That's	not	it	,	Frank	.
"	那就是	不是	它	,	坦率	.

“不是这样的，弗兰克。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['tʊrɪst] [ɪn] ['tu:və] ? "

You	know	the	message	from	our	tourist	in	Tuva	?	"
你	知道	这	信息	从	我们的	游客	在	图瓦	?	"

你知道我们那位在图瓦的游客发来的信息吗?

" [ðæt] [noʊt] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	That	note	that	put	the	seal	of	approval	on	your	project	?
"	那	笔记	那	放	这	海豹	的	赞同	在	你的	项目	?

"那份为你的项目盖上批准印章的通知书？"

[juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [jɔːr'self] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	wrote	that	yourself	,	didn't	you	?
你	写道	那	你自己	,	没有	你	?

那篇文章是你自己写的，对吧?

[ðə; ði] ['reɪlhed] , [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] — [ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪst] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðæt] ['goʊldən] [her] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

The	railhead	,	the	spaceship	—	they	all	exist	only	under	that	golden	hair	of	yours	,
这	铁路终点站	,	这	飞船	—	他们	全部	存在	仅有的	在下面	那	金的	头发	的	你的	,

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

铁路终点站、宇宙飞船——它们都只存在于你那头金色秀发之下，对吧?

" ['frænsɪs] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪp] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːrmi] .

"	Frances	stared	at	me	as	though	she	expected	me	to	whip	out	an	Army	.
"	弗朗西丝	凝视	在	我	作为	尽管	她	预期的	我	到	鞭	出去	一个	军队	.

- [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

45	and	cover	her	with	it	.
-	和	覆盖	她	和	它	.

"弗朗西丝盯着我，好像期待我掏出一把军用.45手枪朝她开枪。

" [fræŋk] !

"	Frank	!
"	坦率	!

"坦率!

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	do	you	know	?	"
如何	做	你	知道	?	"

你怎么知道？ "

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ['frænsɪs] , [aɪ] [θɔːt] [driːmz] [ʌv; əv] [speɪs] [wɜːr; wər] [meɪl] [driːmz] .

"	Until	I	met	you	,	Frances	,	I	thought	dreams	of	space	were	male	dreams	.
"	直到	我	遇见	你	,	弗朗西丝	,	我	想法	梦境	的	空间	是	男性	梦境	.

"在遇见你之前，弗朗西丝，我一直以为太空梦是男人的梦。"

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['huːd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Then	I	found	a	girl	who'd	become	an	engineer	,
然后	我	成立	一个	女孩	谁会	变得	一个	工程师	,

后来我遇到了一位成为了工程师的女孩，

['huːd] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜːrk] .

who'd	then	given	up	engineering	to	go	into	intelligence	work	.
谁会	然后	给定	向上	工程	到	去	进入	智力	工作	.

随后他放弃了工程学，转而从事情报工作。

['kjʊriəs] .

Curious	.
好奇的	.

好奇的。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuː es es 'ɑːr] :

Then	the	business	of	the	secret	message	from	the	USSR	:
然后	这	商业	的	这	秘密	信息	从	这	苏联	:

接下来是来自苏联的秘密信息：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [er] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n] ,

instead	**of**	**turning**	**it**	**over**	**to**	**the**	**Air**	**Force**	**for**	**immediate**	**evaluation**	**,**
反而	的	转弯	它	超过	到	这	空气	力量	为了	即时	评估	,

而不是立即将其移交给空军进行评估，

[ju:; jʊ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

you	**chose**	**to**	**elaborate**	**on**	**it**	**by**	**means**	**of**	**a**	**technical**	**study**	**,**
你	选择	到	精心制作的	在	它	经过	方法	的	一个	技术的	学习	,

你选择通过技术研究的方式来阐述它，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][gɑ:t][jʊr; jər] [bɔ:s] [tu:; tə] [pʊʃ] [θru:] [ə; eɪ][praɪ'ɔ:rəti][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	**even**	**got**	**your**	**boss**	**to**	**push**	**through**	**a**	**priority**	**call**	**for**	**me**	**.**
和	甚至	得到	你的	老板	到	推	通过	一个	优先事项	称呼	为了	我	.

甚至还让你的老板帮我优先安排了一次通话。

['kjʊərɪəs] [jet] . "

Curiouser	**yet**	**.**	**"**
好奇心	然而	.	"

更奇怪的是……"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [ðeɪ] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	**If**	**you**	**found**	**out**	**,**	**they**	**can**	**,**	**"**	**she**	**said**	**dully**	**.**
"	如果	你	成立	出去	,	他们	能	,	"	她	说	沉闷地	.

"如果你发现了，他们就能知道了，"她语气平淡地说。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['frænsɪs] .

"	**I**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**in**	**love**	**with**	**you**	**,**	**Frances**	**.**
"	我	有	这	优势	的	存在	在	爱	和	你	,	弗朗西丝	.

"我的优势在于我爱上了你，弗朗西丝。"

[aɪv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] ['kloʊsli] , ['veri] ['kloʊsli] .

I've	**watched**	**you**	**closely**	**,**	**very**	**closely**	**.**
我已经	观看	你	密切	,	非常	密切	.

我一直在密切观察你，非常密切地观察。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fəʊni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

We'll	**have**	**a**	**few**	**weeks**	**or**	**months**	**before**	**they**	**discover**	**that**	**you**	**phonied**	**information**
出色地	有	一个	很少	周	或者	几个月	前	他们	发现	那	你	伪造的	信息

[tu:; tə][goʊd]['aʊər; ɑ:r][men]['ɪntu:] [speɪs] .

to	**goad**	**our**	**men**	**into**	**space**	**.**
到	刺激	我们的	男人	进入	空间	.

我们还有几周或几个月的时间，他们才会发现你伪造信息来诱使我们的宇航员进入太空。

[wi:v] [gɑ:t][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , ['frænsɪs] .

We've	**got**	**time**	**enough**	**for**	**a**	**honeymoon**	**,**	**Frances**	**.**
我们已经	得到	时间	足够的	为了	一个	蜜月	,	弗朗西丝	.

我们有的是时间度蜜月，弗朗西丝。

" [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .

"	**The**	**phone**	**rang**	**.**
"	这	电话	响铃	.

电话响了。

[dæm] [ˌælɪg'zændər] ['greɪəm] [bel] !

Damn	**Alexander**	**Graham**	**Bell**	**!**
该死	亚历山大	格雷厄姆	钟	!

该死的亚历山大·格雷厄姆·贝尔！

[aɪ] [θɔ:t] .

I	**thought**	**.**
我	想法	.

我心想。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['mɑːnstər][ʌp][ænd; ənd] [bɑːrkt] [hə'loʊ] .

I	picked	the	monster	up	and	barked	hello	.
我	挑选	这	怪物	向上	和	吠叫	你好	.

我把怪物抱起来，对着它吠了一声“你好”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

It	was	the	Secretary	of	Commerce	.
它	曾是	这	秘书	的	商业	.

是商务部长。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .

I	introduced	myself	.
我	介绍	我	.

我做了自我介绍。

[hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] ['riːleɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [θruː] [ˌem 'iː] .

He	deigned	to	relay	his	message	through	me	.
他	设计	到	中继	他的	信息	通过	我	.

他纡尊降贵，通过我传达他的信息。

" [pliːz] [ɪn'fɔːrm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] ['mʌŋɚ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [træns'fəːd]

"	Please	inform	Dr	.	von	Munger	that	her	department	has	been	transferred
"	请	通知	博士	.	冯	芒格	那	她	部门	有	到过	转移

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [er] [fɔːrs] [æt; ət] [waɪt] [sændz] ,

to	the	Department	of	Air	Force	at	White	Sands	,
到	这	部门	的	空气	力量	在	白色的	桑兹	,

请告知冯·蒙格博士，她的部门已移交给位于白沙的空军部。

[nuː] ['meksɪkoʊ] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] .

New	Mexico	,	"	the	Secretary	said	.
新的	墨西哥	,	"	这	秘书	说	.

“新墨西哥州，”部长说道。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] .

"	She	and	you	are	to	report	there	immediately	.
"	她	和	你	是	到	报告	那里	立即地	.

“你和她要立即到那里报到。”

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] ['naɪsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

"	I	thanked	the	man	nicely	and	hung	up	.
"	我	谢谢	这	男人	很好	和	悬挂	向上	.

我礼貌地向那人道谢后挂断了电话。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] .

Frances	was	standing	now	.
弗朗西丝	曾是	常设	现在	.

弗朗西丝现在站着。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [waɪt] [sændz] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	We're	going	to	White	Sands	,	"	I	told	her	.
"	是	去	到	白色的	桑兹	,	"	我	讲述	她	.

“我们要去白沙，”我告诉她。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ə'merɪkən] .

"	We're	going	to	help	see	that	the	man	in	the	moon	is	American	.
"	是	去	到	帮助	看	那	这	男人	在	这	月亮	是	美国人	.

“我们将帮助人们认识到，月亮上的人是美国人。”

" ['frænsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə]
" **Frances took the drink out of my hand and set it on the bookcase to**
" 弗朗西丝 采取 这 喝 出去 的 我的 手 和 放 它 在 这 书柜 到
[friː] [maɪ] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .
free my arms for holding her .
自由的 我的 武器 为了 保持 她 .

“弗朗西丝从我手中拿走饮料，放在书架上，好让我腾出手来抱她。”

" ['meɪbi] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɑːn] [mɑːrz] [wɪl] [biː; bi] [huːgənɑːrd] .
" Maybe , Frank , " she said , " the first man on Mars will be Huguenard .
" 或许 , 坦率 , " 她 说 , " 这 第一的 男人 在 火星 将要 是 休格纳德 .

“也许，弗兰克，”她说，“第一个登上火星的人会是休格纳德。”

[aɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . "
I'll be proud to assist you in that project . "
患病的 是 自豪的 到 协助 你 在 那 项目 . "

我很荣幸能协助您完成这个项目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神